



بسم الله وبعد: تم الرفع بحمد الله من طرف بن عيسى  
ق متخرج من جامعة المدية سنة 2007

للتواصل وطلب المذكرات :

بريدي الإلكتروني: [benaisa.inf@gmail.com](mailto:benaisa.inf@gmail.com)

MSN : [benaisa.inf@hotmail.com](mailto:benaisa.inf@hotmail.com)

Skype :benaisa20082

هاتف : 0771087969

دعوة صالحة بظهر الغيب....

ŷ -

( )

. - :

: )  
ε

: )  
ε

7.....

## (I

11.....	-1.I
13..... (Vladimir Propp)	-1.1.I
16.....(Sémantique Structurale)	-2.1.I
16.....(La Critique Sémantique)	-2.I
17.....(Structure)	-1.2.I
17..... (Forme et Substance )	-2.2.I
19.....(Corpus)	-3.2.I
19.....(La Représentativité)	-
19.....(L'exhaustivité	-
21.....(L'homogénéité	-
21.....	-3.I
23.....	-1.3.I
25.....	-2.3.I
26.....	-3.3.I
28.....	-4.3.I

30.....	-5.3.I
32.....	-6.3.I
34.....	-7.3.I
35.....	-8.3.I
35.....	-
36.....	-
38.....	-
39.....	-
40.....	-
42.....	-
43.....	-
45.....	-9.3.I

## (II

49.....	-1.II
49.....	-1.1.II
52.....	-2.1.II
54.....	-2.II
54.....	-1.2.II
58.....	-2.2.II
58.....	
58.....	-
58.....	-

58.....	-
59.....	-3.2.II
60..... <i>ad</i>	-
60..... :	- -
60..... /	-
61.....	-
62.....	-4.2.II
63.....	-5.2.II
63.....	-
64.....	-
65.....	-
66.....	-6.2.II
67.....	-
68.....	-

### (III)

70.....	-1.III
70..... <i>Dya</i>	-
72.....	-
72..... « <i>Akken</i> »	-1-
74..... + <i>Ad</i>	-2-
74..... ( <i>Ma</i> )	-3-
76..... « <i>Yuy el hal</i> »	-4-
76..... <i>Almi</i>	-5-

78.....	<i>Almi</i> -6-	
79...	<i>Almi</i> -7-	
80.....	/	-
83.....		-
85.....	« <i>Imir-n</i> »	-
86.....		-2.III
86.....		-
87.....		-
88.....		-3.III
89.....		-4.III
89.....		-
90.....		-
90.....		-5.III
97.....		-6.III
102.....		

#### (IV

Introducción.....	105
I. El estructuralismo y sus bases ideológicas .....	107
II. La morfología del cuento.....	108
III. Semántica crítica.....	109
IV. Procedimientos de descripción.....	111
V. En busca de los modelos de transformación.....	114
1. A El inventario de las funciones.....	115
B El emparejamiento de las funciones.....	116
C El contrato.....	118
D La prueba.....	119
E La ausencia del héroe.....	121

	F	La alineación y la reintegración.....	122
	G	Las pruebas y sus consecuencias.....	126
2.		Interpretación y definición.....	126
	a)	Elementos acrónicos y diacrónico.....	126
	b)	El estatuto diacrónico de la prueba.....	127
	c)	El resorte dramático del relato.....	128
	d)	Dos interpretaciones del relato.....	129
	e)	La significación acrónico del relato.....	131
	f)	El modelo transformacional.....	133
	g)	El relato como mediación.....	134
3.		Reformulación de Greimas.....	139

138.....

142.....

-	-	:	-
		:	-
		:	-

\_\_\_\_\_1-

(C1) نشير إلى حكاية "مقيش" بالرمز:

(C2) :

الترجمة محل الدراسة من اللغة الأمازيغية إلى اللغة الفرنسية: (T.O.2)

(T.O.1) : (الأمازيغي)

(PN) :

(E) : محل الدراسة

(=) :

( ) : الأمازيغية

\_\_\_\_\_2-

a= أ

n = ن

b = ب

o = الضمة

c = ش

p = ب مهموس

d = د

q = ق

f = ف

r = ر

g = ق مجهور

s = س

h = ح

t = ت

i = الكسرة

γ =

ε =

tt =

j = ج

w = و

k = ك

x = خ

l = ل

y = ي

m = م

z = ز



“ ”

.

:

)

.

(

:

« La théorie sémiotique doit se présenter, d’abord pour ce qu’elle est, c’est à dire comme une théorie de la signification. Son souci premier sera donc d’expliciter, sous forme d’une construction conceptuelle, les conditions de la saisie et de la production du sens<sup>1</sup>. »

---

<sup>1</sup> Greimas, A.. J. et J. Courtés, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Tom I, Paris, Université, 1979 p.339-346 Hachette

« » « »

(Greimas )

:

(Situation Initiale/finale) / -

(Conjonction /Disjonction) / -

(Réintégration) -

.

.

2

.

---

<sup>2</sup> Salem Chaker, *Manuel De Linguistique Berbère II Syntaxe et diachronie*, Editions ENAG, Alger, 1996.

(aspectualisation)

.

.

.

.

.

. (Structurale)

.

(Corpus)

(épreuves) (Fonctions) :

.(Segmentation) (Distribution actancielle)

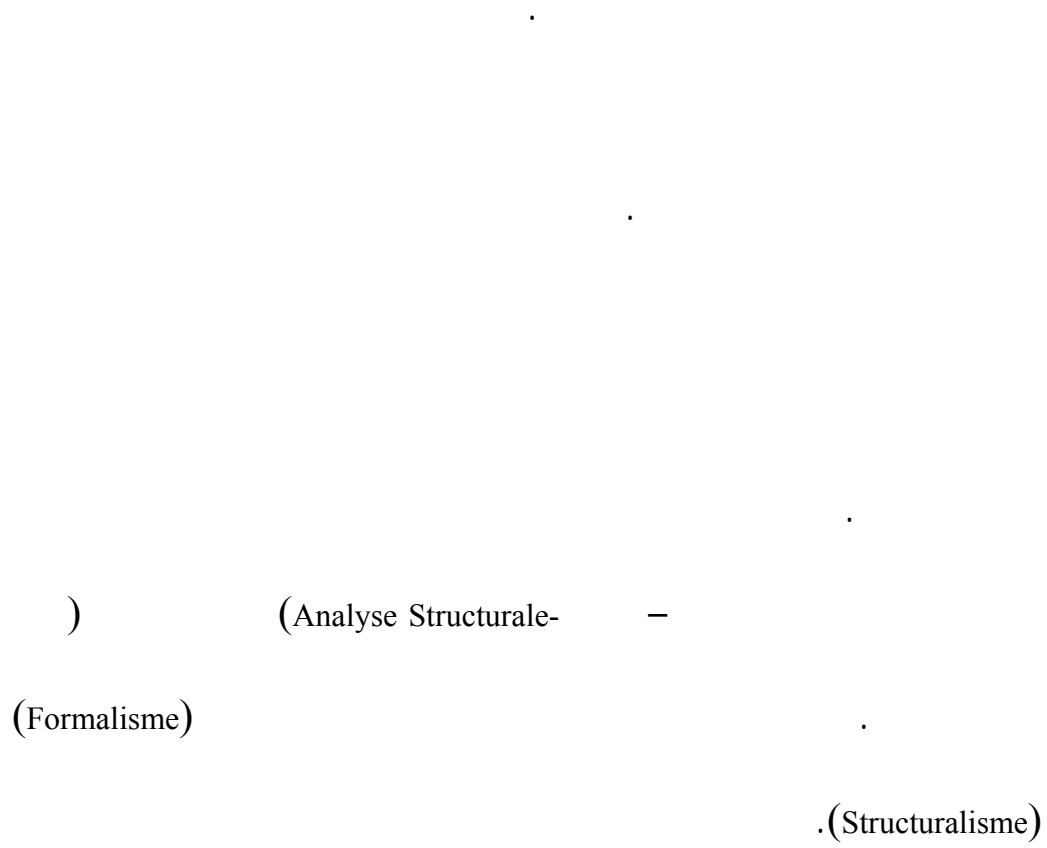
.

: \_\_\_\_\_ -I

.

.

:



1930 1915

1930 – 1924

:

: (Vladimir Propp) -1

(Propp)

« Morphologie du conte<sup>3</sup> »

: (Modèle Proppien)

. ... (Attributs)

(Contes Merveilleux)

:

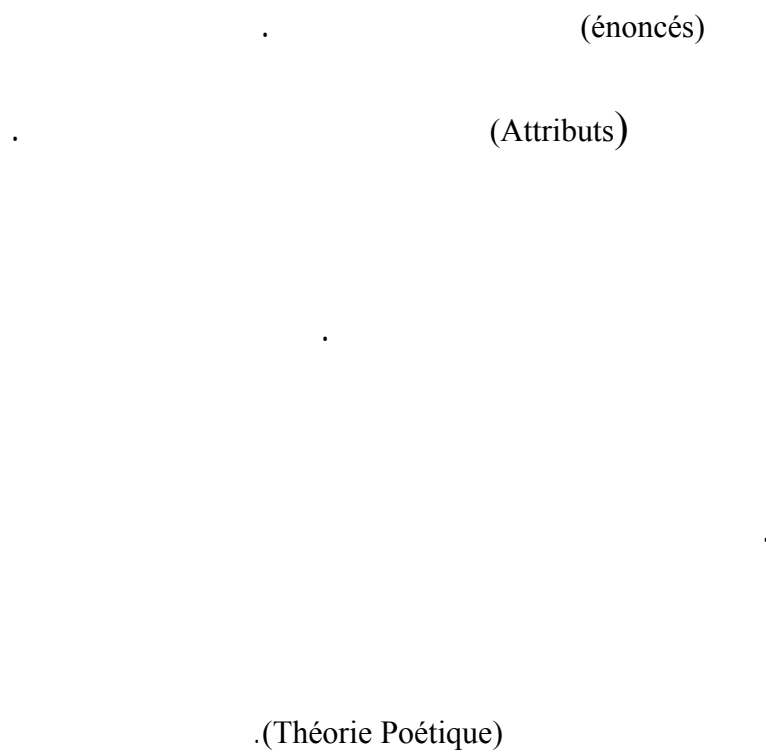
: 31 (Propp)

-1

---

<sup>3</sup> V. Propp: *Morphology of the folklore*. Existe édition espagnole *Morfología del cuento*. Madrid, 1971, Editorial Fundamentos. Cette édition est basée sur la deuxième édition russe (Leningrad, Nauka, 1968), revue et augmentée par l'auteur par rapport à la première publication en 1928, sur laquelle fut basée la traduction anglaise de 1958 et sur laquelle a travaillé Lévi.Strauss (N. Del E.). in part III, «International Journal of American Linguistics», vol. 24, n°. 4, octobre 1958. «Publication Ten of the Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics» pages X-134, octobre 1958. Sur l'école formaliste for russe, *cfr.* V. Erlich: *Russian Formalism*, Mouton & Co., La Haye, 1955; B. Tomashevsky, *La nouvelle école d'histoire littéraire en Russie*, en «Revue des études slaves», VIII, 1928.

.	.	-2
.	.	-3
.	.	-4



(Claude Lévi-Strauss)



« Morphologie du conte »

.

1928 (Leningrad)

1940

— " (Lévi-Strauss)

(Laurence Scott)

(Svatava Pirkava-Jakobson)

4"

(Roman

Jakobson)

5"

---

<sup>4</sup>Lévi-Strauss, Claude. «La estructura y la forma: reflexiones sobre una obra de V. Propp En: *Polémica Lévi-Strauss & Propp*. Trad. du français par Martín Arancibia, Edit Fundamentos, Madrid 1972.

<sup>5</sup>Todorov, Tzvetan. *Introduction à la théorie de la littérature*. Edit. du Seuil, Paris, 1965. P. 16

## -2 ( \_\_\_\_\_ ) : Structurale

(E. Souriau)

(A.J. Grimas)

(Propp)

(Lévi-Strauss)

« Micro- univers »

31 (6) (Actions)

(Catégories actantielles unies)

<.....< موضوع .....< مرسل إليه



<.....< فاعل .....> معارض

وبعد سنوات أدمج تحاليله حول الحكاية في إطار سمائي<sup>6</sup> سنراه فيما بعد لأنه أساس  
دراستنا.

## -II (La Critique) : \_\_\_\_\_

<sup>6</sup> *Semántica estructural*, 1971, Madrid, Editorial Gredos

-(1) Structure:

" "

.

:

.

- -

.

(Signification) -

:

- •

.( )

- •

.( )

-

.(Conjonction et Disjonction)

-(2) Forme et Substance:

(Sèmes)

(Hjelmslev)

"

(Articulation du langage)

.

"

"

(Substance du contenu)

.(Signifiant)

(Lexicalisation)

"

"

(extralinguistique)

.

.19

(Articulation Sémique)

.(Axes sémantiques)

:

.

.

.

:(Corpus) \_\_\_\_\_ - (3

.

.

.

:

.

:(La Représentativité) \_\_\_\_\_ - (

.

(Relation Hypotaxique)

.

.

.

.(Redondance et Clôture)

:(L'exhaustivité) \_\_\_\_\_ - (

.

.  
 :  
 . / \_\_\_\_  
 .  
 / \_\_\_\_  
 .  
 : ( ) -

(La Vérification par Saturation du Modèle Propp et Lévi-Strauss)

(Occurrences)

.  
 -  
 : (Vérification par sondage J. Dubois) -

.(J. Moreau)

:(L'homogénéité)\_\_\_\_\_-(

(Dubois) .

.(Pondération)

" "

" "

( ) ( )

:

.

.

.

: \_\_\_\_\_-III

7

.

---

<sup>7</sup> Greimas, *''En busca de los modelos de transformación''*

(Corrélations)

(Inversion Structurale)

(Réintégration)

(Aliénation)

(Achronique)



:

ausencia = absence =	-1
prohibición = prohibition =	-2
infracción = violation =	-3
investigación= enquête =	-4
información= renseignement =	-5
decepción= déception=	-6
sumisión= soumission=	-7
traición= trahise =	-8
falta = manque=( )	- - 8
mandamiento= Mandement =	-9
decisión del héroe= décision du héros=	-10
partida= départ=	-11
asignación de una prueba= assignation d'une épreuve=	-12
afrontamiento de la prueba= affrontement de =	-13
	l'épreuve
recepción del adyuvante= réception de l'adjuvant=	-14
traslado espacial=transfert spatial =	-15

combate=combat=	-16
marca = marque =	-17
victoria = victoire =	-18
liquidación de la falta = liquidation du manque =	-19
retorno = retour =	-20
persecución = persécution =	-21
liberación = délivrance =	-22
llegada de incógnito = arrivée incognito =	-23
- -8-	-24
asignación de una tarea = assignation d'une tâche =	-25
logro = réussite =	-26
reconocimiento = reconnaissance =	-27
revelación del traidor = révélation du traître =	-28
revelación del héroe = révélation du héros =	-29
castigo = punition =	-30
bodas = mariage=	-31

: \_\_\_\_\_ -(2

. " "

. « épisodique »

: " "

-1

-2

-3

-4

-5

-6

-7

-8

-9

-10

-11

-12

-13

-14

-15

-16

-17

-18

-19

-20

.

(contrat) — (3

"

"

.(s vs non s)

.

(Transmission Négative)

" "
   
 " "
   
 .
   
 :

= \_\_\_\_\_ :

= \_\_\_\_\_ :

" "
   
 .

.

—

**(Epreuve):\_\_\_\_\_ - (4**

.

.

:

:

.

—

—

:

=A

=F

=Non  $\mathcal{C}$

<div></div> <div></div>		<div></div> <div></div>	<div> <div></div> <b>A</b> </div> <div> <div></div> <b>F</b> </div> <div> <math>\neq_{\text{non } c}</math> </div>

:

:\_\_\_\_\_

.

**-1**

/ -

.

A

-(

.A

.3A 2A 1A

" " " " -(

.

: -2

: F A -(

.

. -(

A -3

. F

:\_\_\_\_\_ -(5

.

" "

.

" "

(p)



.(*p*) " "

.(non *p*)

.(non *p*) " "

.(*d*) " " (non *p*) (*p*)

(*d*)

:

*p* + *d* + non *p* vs non *p*+ *d*+ *p*

:

(*d*) " " -1

.

.

" " " " -2

" "

(L. Sebag D. Paulme) .

: (*L'homme III*)

(Déictique)

:\_\_\_\_\_ - (6

( )

:" "

" " " " " "

( - ) " "

" " " "

.( - )

.

" "

.

.

" " "

.

:

" "

(transfiguration)

" "

.

.

.

.

- :

.( )

:

)

.(

- - - :

:

.

.

" "

:

.

:\_\_\_\_\_-(7

F A :

:

-

-

-



A vs A    C vs C

.

" " :

:\_\_\_\_\_-(

F

.

.

F .

.C + F + A : " "

.

. ( F A)

.

F A .

" "

.

$$: F + A$$

.

. non c

$$F + A$$

.

.

.

)

(

.

.

( )

.

F

.

$$\frac{\cdot}{\cdot} - ($$

)

(

•

( ) non c3

non c 3

.( )non c 3

|| ||

. non c3

( ) c1

$$(\quad) 1$$

)

|| ||

(

•

non c2      non c2

||

•

|| ||

•

.

•



:\_\_\_\_\_-(

(F) .

:

.

: ( )

C+A :

C+A :

\

.

:

-

:

$$\frac{A}{A} \approx \frac{C}{C}$$

( )

( )

.

-

$$(A > C) \approx (C < A)$$

:

.

:

:\_\_\_\_\_-(

:

.

:

**-1**

:

**-2**

.

.

:

.

.

.

:

.

. C1 -1

- .( ) C2 -2

. " "

C3 -3

.

. CCC CCC

.

.

A

.

A .

.

.

—

.

A A .

. ( ) :

.  
:  
.  
.

:(Modèle transformationnel) - (

:

(Anthropomorphise)

. :

. :

:

$$\frac{c}{\text{non } c} \cong \frac{\bar{a}}{\text{non } a}$$

:

$$\frac{a}{\text{non } a} \cong \frac{c}{\text{non } c}$$

.(F).

.- -

.

( )

.

.

:\_\_\_\_\_-(

:

.  
 .  
 :  
 .  
 .  
 .  
 :  
 .  
 )  
 : (....  
 .  
 .( )  
 .  
 :  
 .

:(9

.

.

:

	( )	
-I	<div>↓</div> <div>( )</div> <div>( )</div>	:
-II	<div>↓</div> <div>( )</div> <div>↓</div> <div>(<i>d</i>)</div> <div>↓</div> <div>( )</div>	:
-III	<div>↓</div> <div>↓</div> <div>↓</div> <div>=</div>	:



$= (d)$

$:$  -I

.

.

)  $:$  -II

(

.

.

.

.

$:$  -III

$:$

.

.

.

.

: -IV

.

.

.

.

Le groupe logos

.

: \_\_\_\_\_ -I

.8  
: \_\_\_\_\_ -1

.

.

.

---

<sup>8</sup>Peeter Torop, *Semiótica de traducción, traducción de la semiótica*. Université de Tartu, Mai 2003, n°1. In Revue électronique semestriel d'études sémiotiques de la traduction.

W. WILS<sup>9</sup>

.( )

D. RADO<sup>10</sup>

: 4 U. ECO

---

<sup>9</sup> Wilss, W. *The Science of Translation. Problems and Methods*. Tübingen Narr Verlag, 1982. p. 159

<sup>10</sup> Radó, D. *Basic Principales and Organzed Reseach of the History, Theory and History of Theory of Translation. Der Übersetzer und seine Stellung in der Öffentlichkeit*. Wien : Wilhelm Braumuller, 1985, p. 305.

60

-

70

.70

.80

MONACO

:

.

-

.

.

.

. (Peirce)

(

.

.

.

.

.

: -2

.

.

:

-

. B

A

( )

.

.

.

.

.

.

:

-

( )

.

( )

\_\_\_\_\_ -II

(synthèse)

11

\_\_\_\_\_

(L'aspect ) \_\_\_\_\_ (1

(catégorie grammaticale)

(mode)

(catégories du temps verbal)

(action)

(voix)

12

<sup>11</sup> Salem Chaker, *Manuel De Linguistique Berbère II Syntaxe et diachronie*, Editions ENAG, Alger, 1996

<sup>12</sup> Georges Mounin, *Dictionnaire De La Linguistique*, Presses Universitaires De France, Paris, 1974. Page 41-42.



" :

13"

(temporalité)

(le thème verbal )

:

(... )

(thème primitifs)

:

---

<sup>13</sup>Marouzeau (J.), *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, 1951. Page 31



	→	
(    ) <i>y-uzzel</i> (    ) <i>y-čča</i>	(    ) <i>y-azzel</i> (    ) <i>y-čč</i> ↓ <i>ad</i> + (    ) <i>ad y-azzel</i> (    ) <i>ad y-čč</i>	(    ) <i>y-ttazzal</i>  (    ) <i>i-tett</i>

(*a, la, da*) :

.

:

(    ) *y-uzzel* : (Prétérit positif) -

(    ) *u y-uzla-ara* : (prétérit négatif): -

.(accompli)

(	)	<i>ad y-azzel</i> : <b><i>ad</i></b>	(aoriste)	-
(	)	<i>y-ttazzal</i> : (aoriste intensif)		-
			.(inaccompli)	
			:	(2
	)			
		(		)
		(imparfait)	(parfait)	
			(plus que parfait)	
			.	
/	(injonctifs)		.	
	(procès)		(optatif)	
			.	(narration)

ذ :

— ( *injonctifs enchaînés* ) :

( ) *Rnu-d adref neɣ sin, tebrud-asen ad ksen*

— : ( *impératif* ) :

( ) *Mi d-ters tbaqit, yečč neɣ yeqqim*

— ( *optatif enchaîné* ) :

( ) *Ad ak-yɛefu Rebbi, yɛefu-yay asmi ara k-in-nawed*

(

\_\_\_\_\_ (3)

ظ

:

.

( / )  
 .( / / )

**:ad -**

*ad*

(*énonciation*)

(*futur*)

: (*morphème*)

: \_\_\_\_\_ -

( ) *ad yawed azekka*

: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ -

) *Ad kksen anzaden-nni, ad gren ag'lim-nni di zzit*

(

: (modales) \_\_\_\_\_ -

" (potentiel) " -

( / ) *ad yili annešt-is*

" (conditionnel) " -

( ) *ma ufiy idrimen ad dduy*

(Optatif ou injonctif) " " " " -

( ) *ad iquš!*

*Wi byan tamaziyt, ad yissin tira-s!*

( )

*ad*

(environnements contextuels)

(syntaxe)

(situationnels)

énoncé d'estimation-)

: (lexique)

( énoncé exclamatif)

(évaluation

(énoncé neutre)

(... )

: (valeurs modales)

.

: \_\_\_\_\_ - (4

.

.

:

( ) *Yečča timellalin -*

( ) *Mi ara d-tased a t-tafed (ou adyili) yečča -*

*Mi d-wwedeγ s axxam, yuγ lhal yečča -*

( )

*Mi ffγen yergazen, yečča weqciš -*

( )



.

.

.

:\_\_\_\_\_ -

.( ) *ay* ( ) *ili* ::*ili* -*illi* :( ) *liɣ ttaruy**yuy* *ay* :*ay lhal* : -*yuy lhal* *yetteɣ**pronom* )

(impersonnelle)

*yettaɣ*( *affixés directs*: ڏ *,lhal*

*yuy lhal yemmut mi newwed yer din*

( )

:-

: .

(*continuatif*)

(*cessatif ou terminatif*)

(*introdutif*)

(*itératif*)

(*aspect récent*)

(*imminence*)

, ...

:

*ddu, ruh, eeddi, bdu, kel, qqim, wwet, uyal, ezg, ddem Kker*

:

" " ( ) ddu -

( ) *iteddu ad iruh*

( ) *ddu -*

( ) *kker*

.( ) (*ingressif*)

:

*Akken ara yekker ad yejbed, ad ččarent wallen-is d imettawen*

( )

: \_\_\_\_\_ -

.

ŷ

.

:

:

*Akken*

*Akken (kan) i d-ye kšem*

( )

( ) *Tura*

.

(effectif / non effectif) / (extensif) :

/ / (extensif/ non extensif) /

(ponctuel /duratif ou processif/ statif)

" qualification interne du procès"

.

.(aspectuel et temporel)

(thématisation et focalisation) (6

( )

.

.

:

:-

(indicateur de thème)

.

(syntagmes nominaux)

ذ

.(prosodie)

.

.

:

*n-zla*

*azger* (

( )

*azger*

*n-zla* (

( )

.(*azgr*) (C.O.D)

:-

.(*proposition de forme relative*)

:

(syntagme II) II

*ay*

(syntagme I)

(de forme relative)

(de forme prédicative+mise  
en relief prosodique)

(que)

+

:

I		II
<i>D azger</i>	<i>ay</i>	<i>n-zla</i>
<sup>14</sup> ( . )		
<sup>15</sup> ( )( )		

*ay*

"

"

(Galland,1957)

(Basset,1950)

<sup>14</sup> يعني الرمز (ت.ح) بالترجمة الحرفية.  
<sup>15</sup> يعني الرمز (ت) ( ) بالترجمة.

.( *anticipation renforcée* )

:

(                    =)                    "                    " -

:                    *ay*                    "                    " -

(                    ) -

*n-zla*

*azger*

( . )

( ) (                    ) =

(                    ) -

*azgr*

*n-zla*

( . )

( ) (                    ) =

(                    ) -

*n-zla*

*ay*

*D azgr*

( . )

(                    ) =

. . . . .

### III

( Temporalisation) (1

:  $d\gamma a$  –

.  $d\gamma a$

(programmes narratifs(PN))

.(pseudo-causal) –

**$d\gamma a$  Heqrent ak at–wexxam : C1 – E3**

Alors, toute sa famille le méprisait=( )

" "

**C1- E3**

) « tout le monde à la maison, le méprisait »



(

(*marque*)

.

*dya*

:

***Dya tweekm-as-d tincirin : C2 – E12***

Alors, elle fit poser des planches =

:

(Elle lui demanda de venir vers elle. Elle lui fit poser des planches)

:

***Dya yezger : C2 – E 13***

( )

:

Donc, il emprunta le passage=

:

( ... )

« Elle fit poser des planches...et celui-ci emprunta le passage (T.O.2) »

.

:

***Dya ruhen : C2 – E 26***

Alors ils partirent= ( )

.(Alors, ils partirent=) ( ) : ***dya***

. (PN)

« Ils partirent T.O.2) » ( ) : ***dya***

.(marqueur)

:(Concomitance ou simultanéité des actions ) \_\_\_\_\_ -

: « ***Akken*** » \_\_\_\_\_ - 1-

***Akkn itentid wala Tefreh : C1-E8***

(Dés qu'elle les vit, elle fut contente=) ( )

" (Actant) ***Akken***

(PN) PN1 "

.(PN2) " " (PN1)

« Elle parut enchantée de les

voir(T.O.2) ».

.( )

( ) « Dès que »

. « aussitôt »

*Akken tuyal saxxam, yedmitt-id Mkidech: C1–E21*

( )

(Dès qu'elle revint à la maison, Mkidech la prit «la couverture »)

( ) *Akken*

( )

.( /

. (PN2)

:

« Elle rentra chez elle : Mkidech prit la couverture (T.O.2) »

( : )

---

⋮
**+ Ad**
-2-

***Win ad-yaki, as yini: C1-E11***

(Celui qui s'éveillera, dira =) ( )

*Aki* + (il s'éveillera) ( ) *Ad yaki*

il s'éveillera, =) ( ) :

.(puis il passera à l'action de dire, il dira

( )

« Prés de s'éveiller, le garçon murmura (T.O.2) »

:

.(T.O.1)

: (*Ma*) -3-

***Ma datman – is, tetten kan am-ezzwayel : C1- E9***

$$(\quad)$$

(Tandis que ses frères mangèrent comme des mules =)

(Tandis que=) ( ) **Ma**

" "

( ) .**"Ma"**

« ses frères, eux, mangèrent comme des mulets (T.O.2)»

.*coréférent* (eux =) ( )

: « *Yuy el hal* » -4

***Yuy el hal yemma – Jida t-ezzy – as d s-w eerrur*** : C1- E19

( )

(Il se trouve que yemma Jida lui tournait le dos =)

(énonciateur)

***Yuy el hal***

" (l'*actant – opposant*)

( ) " (l'*actant – sujet*) –

(Greimas)

.(localisation et emboîtement)

) (PN) (acteurs)

« Yemma – Jida lui tournait le dos (

(T.O.2) »

:Almi - 5-

. Alarmi ( ) Almi

( )

( – )

organisation )

" "

: " " (narrative

: Almi -6-

(jusqu'à =) Almi

( ) :

.

:

*Almi d yibbas, iruh ssbeh zik almi d yivven yeyzer, : C2 – E1*

*yufa tamqerqurt eg-gemmuc bb zrem, ara tetæggid ...*

( / )

(Lorsqu'un jour, il partit de bon matin jusqu'à un ruisseau, il =  
trouva dans la bouche du serpent une grenouille qui poussait de grands cris)

-

.( ) (épreuve qualifiante)

un jour, parti ) >>... ) *Almi*

«de bon matin, il arriva ... (T.O.2)

:

*Almi d'azekka nni ssbeh, yufa-d iman-is i-wegris, : C2 – E18*

*dassemad. Yesferfed yer etcekkart-is, yufa-t ulacit*

)

(

(Jusqu'au lendemain matin, il se retrouva dans la gelée, glacé. Il chercha en tâtonnant =  
son sac, mais il ne le trouva pas).

(*objet de valeur*)

-

) ( )

(

(Le lendemain matin, se sentant gelé, il chercha en tâtonnant son sac, mais il ne le trouva pas).

:

*Alarmi d essbeh zik, iruh yer-yivven wemkan wehdes : C2 – E22*

( )

(Quand le matin, de bonheur, il s'en alla seul à un endroit = )

.(*épreuve glorifiante*)

*Alarmi d essbeh zik, iruh yer yivven wemkan wehdes*

(... )

«Le matin, de bonheur, il s'en fut seul à un endroit (T.O.2)»

: Almi - 7

*Alarmi*

.

.



:

*Almi d assmi yemmut wemryar – enni,:* C2 – E6

*yejjad emmis d amejtuh*

( )

(Jusqu’au jour où il mourra, il laissa un fils tout jeune = )

– ) (PN1)

.( ) (PN2)

. *Almi*

«Un jour le vieux mourut (T.O.2)» ( )

.

:

*Almi t-id yeddem, yefka-y-ast:* C2 – E16

(Quand il le prit, il le lui donna =)( )

(PN1)

(PN2)

." "

«Il la retira et la lui donna (T.O.2)» ( )

./

:

*Almi yekhzer esseltan amcum, :C2 – E23*

*Yevvhem*

(Lorsque le vilain la regarda, il resta stupéfait )= ( )

(PN1) (*scène*)

(PN2)

*almi*

.( )

.(Le malheureux qui regarda et resta stupéfait)

: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ -

*Din din, din din, almi meqqrît : C1 – E4*

(et ainsi, jusqu'à ce qu'ils grandirent =) ( )

*din din*

.

*din din*

" "

( ) (T.O.1) *almi meqqrît*

.( jusqu'à ce qu'ils grandirent =)

(*Schéma narratif*)

(PN)

/

« Du temps passa, ces enfants grandissent (T.O.1) » ( )

.

***Kemml imir-n imensi, Akken fukken, :C1 – E10***

***tekkes lehvval Yemma-Jida***

( )

(A ce moment là, il achevèrent le dîner quand il finirent=  
(de manger), Imma- Djida débarrassa la table)

(à ce moment-là=) ( ) ***imir-n***

.

(à ce moment là) ( )

/

***Akken fukken, tekkes lehvval Yemma-Jida***

( )

(Quand il finirent, Yemma-Jida débarrassa la table = )

.

( ) ***Akken***

.( " " )

«Ils achevèrent le repas et Imma-Jida desservit (T.O.2) »

.(T.O.1)

*Yuḡal yefka-yas-tend-id babas : C1 – E24*

(Son père finit par les lui donner = ) ( )

*Yekker imir-n yeddem yemma-s yid-es*

( Aussitôt il prit sa mère avec lui = ) ( )

PN2 ( ) *fka* / *yuḡal*  
( )  
(aussitôt), ( )  
( " " ) ( )

«Son père lui ayant donné les clés, Mkidech prit sa mère avec lui (T.O.2) »

(La durativité des actions): \_\_\_\_\_ -

:

*Ar d-teddun, ar d-teddun, almi d'emlalen ttezgi :C1-E12*

( )

( Ils marchèrent, ils marchèrent jusqu' ce qu'il arrivèrent à la rivière=)

*ar*

*ddu*

.(marcher)

( )

« Ils marchèrent ce qu'il purent et ils arrivèrent à la forêt (T.O.2) »

*(modalité du pouvoir faire)*

(marcher) ( )

= ) ( ) *Almi*

(T.O.1) *ar d-teddun ar d-teddun*

.

(jusqu'à

:

*Ar tettazal, almi tebbed s assif : C1-E13*

( )

(Elle court jusqu'à ce qu'elle arriva à la rivière = )

(elle court = ) ( ) *Ar tettazal*

( ) *zzel* +*ar*

" "

.(jusqu'à = ) ( ) *Almi*

Elle se remit à courir pour tomber ) ( )

(sur la rivière (T.O.2)

(T.O.1)

« elle se remit à courir ... (T.O.2) » ( ... ) (*valeur itérative*)

) *Almi tebbed s'assif* (T.O.1)

( jusqu'à ce qu'elle arriva à la rivière = ) (

» pour ( ) " "

/ « tomber sur la rivière (T.O.2)

.

:

***Tsurγ, tæegged : C1-E20***

(Elle cria, hurla = ) ( )

( elle cria, elle hurla (T.O.1) ) ( ) *tsurγ, tæegged*

Elle poussa un » ( )

(grand) « grand cri sauvage (T.O.2)

.(T.O.1)

∴ \_\_\_\_\_ « ***Imir-n*** » -

***Isawlas imir-n i Mkidec: C1 – E18***

(A ce moment là, il appela Mkidech = )( )

(à ce moment là) ( ) ***imir-n C1 – E10***

. . (PN)

«Le père fit venir Mkidech ( )

(T.O.2)»

(modalité qui se définit comme un faire-faire) - (modalité)

(hypotaxique)

(une structure modale)

***isawlas*** ( )

(Il appela Mkidech) ( ) ***i Mkidech***

. " "

( Actualisation ) \_\_\_\_\_ (2

:(Factitivité ) \_\_\_\_\_ -

*Isawl-as i-Mkidec* :C1 – E15

(Il appela Mkidech =)( \_\_\_\_\_ )

(appeler =) ( \_\_\_\_\_ ) *Isawl*

(*actant – destinateur*) \_\_\_\_\_ .

.

« Le père fit venir Mkidech (T.O.2) » ( \_\_\_\_\_ )

(... \_\_\_\_\_ )

" "

.

:

*Ney ar d-ekkser aqerruy- ik*:C1-E16

( Sinon je t'arracherai la tête = ) ( ... \_\_\_\_\_ )



" "

—

. *Ney ar d-ekkser aqerruy- ik* (T.O.1)

Je te fais arracher le tête » ( )

. «(T.O.2)

.

:

*Tefka – yas ecrab* : C2 – E20

( elle lui offrit du vin = ) ( )

— )

) " " (*l'actant – sujet*)

« Elle lui fit boire du vin (T.O.2) » (

. —

) :

. " " —

:(Directionalité) —

:

*Yenna-yas babas tteqcict-enni i yellis* :C2 – E3

(le père de la jeune fille dit à sa fille = ) ( )

) . :

Le père de la )

.( /

jeune fille demande (T.O.1))

. —

(<sup>14</sup> *Spatialisation*): — (3

(*spatialisation*)

(*discursivisation*)

.

.

:

***Y ya γur-i* :C2 – E11**

(Viens chez moi = ) ( )

" " — " " —

.

---

<sup>14</sup> Op.cit., page 258-259.

( chez moi = ) ( ) *γur-i* (T.O.1)

" " —

« Viens donc par ici (T.O.2) » ( )

<sup>15</sup>(focalisation) \_\_\_\_\_ (4

(focalisation actantielle) : \_\_\_\_\_ —

:

***Dd errya, ur eseit ara i-seb εa* : C1 – E3**

.( / )

( Des enfants, aucune des sept n'en avait = )

(= Enfants) ( ) (T.O.1) *dderrya*

— :

" " " "

» : ..

.« Mais aucune n'avait d'enfants (T.O.2)) (

<sup>15</sup> A.J. Greimas, *Du sens, Essais sémiotiques*, Ed. du seuil, Paris, 1970, Page 187.

(focalisation spatiale) : \_\_\_\_\_ -

***Timess-ina, a t navved: C1-E5***

( Ce feu, nous l’atteindrons = ) ( )

(ce feu =) ,( ) ***Timess-inna (T.O.1)***

(PN)

" - " " - .

«Il ( ) . - "»

faut que nous allions jusqu’à ce feu (T.O.2)»

(*parcours narratifs*)

.

( \_\_\_\_\_ Lexico-) (5

:

***Macahu, yef yivven esseltan : C1-E1***

(C’est l’histoire d’un roi ...= ) ( )

: (Roi) ( )<sup>16</sup> **Nouveau Robert**

---

<sup>16</sup> *Le nouveau Robert, version Grant Format*, 1996. Page 1995, col.1

( ) -1

(Chef d'Etat (homme) de certains pays )

) -2

(

(Accédant au pouvoir souverain par voie héréditaire ou, plus rarement, élective)

( ) - (J.M.Dallet)

*Agellid*<sup>17</sup> *d'esseltan* (T.O.1) (Roi)

: « Potentat (T.O.2)»

( ) -1

(Celui qui a la souveraineté absolue dans un grand Eta)

<sup>18</sup>( ) -2

(Homme qui possède un pouvoir excessif, absolu)

( ) (Potentat)

" " —

. Roi ( )

.( ) « Potentat (T.O.2)» ( *thème*)

---

<sup>17</sup> J.M.Dallet, II, *Dictionnaire français – kabyle*, Paris, 1985, page 214, col 2

<sup>18</sup> *Le nouveau Robert, version Grant Format*, 1996 ..... , page 1741, col

***g civvis : C1-E15***

( dans son giron = ) ( )

« Sur son cœur (T.O.2) » ( ) C1-E15’

( sous ses habits (T.O.2) ) ( ) C1-E15’’

.

. (giron)

:

***Ceggæe eMkidech ak-t-id yawi: C1-E17***

(envoie donc Mkidech te l’apporter = ) ( )

(te l’apporter =) ( / ) (T.O.1) ***Ak-t-id yawvi***

(C’est apporter quelque chose à

quelqu'un au lieu où est ce quelque un)<sup>19</sup>

«Envoie donc ( " " ) .

) Prendre « Mkidech le prendre (T.O.2)

.( Mettre en sa main pour avoir avec soi )<sup>20</sup> (

" " – .(schéma actantiel)

–

( ) (compétence)

(T.O.2)

(prendre) (J.M.Dallet) .(T.O.1)

.avvi<sup>21</sup>

:

**Yemmeɣ yenna-yas: C2 – E2**

(Promptement il répondit = ) ( )

**Yemmeɣ yesneest-as: C2 – E27**

(Brusquement, il la lui montra = ) ( )

---

<sup>19</sup> *Le nouveau Robert, version Grant Format*, 1996. Page 105, col 1

<sup>20</sup> *Op cit.* Page 1763, col 2

<sup>21</sup> J.M.Dallet, II, *Dictionnaire français – kabyle*, Paris, 1985. Page 472, col 2 .

*Yemmey*

*promptement,* )

( ) *yenna-yas*

(*brusquement*

il la lui montra = ) ( ) (T.O.1) *yesnee t-as*

**C2-E2**

( il lui dit = )

. **C2-E27** (

( )

( ) (tuer le serpent) ( )

**C2.E27** « Il la lui montra (T.O.2)»

:

***Mhend-Ahcayci: C2-E9***

(Mhend le coquin = )( )

***Mhend Ahcayci*** (coquin) ( ) ***Ahcayci***

—

22

" "

(*énonciataires*)

<sup>22</sup>Op.cit. page 472, col. 2



« (Joli-Mhend (T.O.2) » : (joli) ( )

23»

.(T.O.1)

:

*Acu K ihedemen akka: C2-E14*

(Qu'est ce qui t'a fait ça=) ( )

( ) " " -

) *Acu K ihedemen akka*

(= Qu'est ce qui t'a fait ça (T.O.1) ) (

(T.O.1)

:

( ) :C2-E14

«Qu'est ce qui t'a permis d'en arriver là (T.O.2)»

<sup>23</sup>. Op.cit. Page 1229.col.1

(Qu'est ce qui t'a fait réussir) ( ): C2-E14'

(réussir)

(Qu'est ce qui t'a permis) ( ) C2 – E4''

*Ašu K ihedemen akka* (T.O.1)

(Qu'est ce qui t'a fait ça = )

:

*Isebhed su fella n-errmel, nett a d'asekran* : C2 - E17

(il tomba sur le sable, ivre = ) ( )

(ivre)

-

( ) -

«il tomba sur le sable mais il était encore ivre (T.O.2 »

*urt tezmird ara ad aɣ tædled degg – ebrid* : C1 – E6

( )

(Tu ne peux pas : tu nous retarderas en route=)

" " – ( )

) ( Tu ne peux pas = ) ( ) *ur tezmird ara*

- - " " - ( " "

SUO

:

*ad aɣ tædled degg-ebrid*

( Tu nous retarderas en route = )( )

(faire ne pas faire) ( ) O U S2 = S1

- " " -

) ( ) -

Tu ne ) (

- - (pourra pas nous suivre

) " " -

(

.

:

***Limmr attezred tayazit ggmma- Jida atæjjbe ay tettarew n-etmallalin : C1-E14-***

( " " )

(Si tu voyais la poule de Yemma-Jida et la quantité d’œuf qu’elle pond, tu en serais émerveillé=)

" "

) " "

«Si tu voyais la quantité d’œufs que peut pondre la poule d’Imma-Jida, tu en serais ( émerveillé (T.O.2)»

.( )

.

***ar annect – im itella : ur etzad ur tenqis : C1 – E22***

( )

(elle était juste de ta taille : ni plus grande ni plus petite

( ni plus grande ni plus petite = ) ( ) *ur etzad ur tenqis*

" "

" - .

( ) "

.( )

( )

( ) :

« Elle était juste de la taille, une jolie taille moyenne (T.O.2) »

.

:

*Yeznuzu lefhem* : C2 – E7

(Il vendait le charbon = ) ( )

*Yettawi – d elqut* : C2 – E8

( Il apportait en nourriture = )( )

:

*yez nuzu lefhem* : C2-E19

(Il vendait le charbon = ) ( )

il vendait le =) *yeznuzu lefhem* (T.O.1) ( )

( ) " : (charbon

( ) .<sup>26</sup>

" « il fabriquait du charbon (T.O.2)»

(fabriquer, vendre) ( ) .<sup>27</sup>

.

qu'il apporta en = ) ( ) *yettawi-d el qut* (T.O.1) C2-E8

.« pour vivre (T.O.2)» ( ) (nourriture

( ) (T.O.2)

.

(il vendait le charbon =) ( ) *yeznuzu lefhem* (T.O.1)

« gagne – pain (T.O.2) » "

*yeznuzu lefhem* (T.O.1)

---

<sup>26</sup> *Le nouveau Robert, version Grand Format*, juin, 1996 Page 2367, col.1

<sup>27</sup> Op.cit. page 878, col. 1

« il fabriquait du charbon (T.O.2) » ( ) C2 – E7

– " C2-E19

. (*fonction*) « gagne – pain (T.O.2) »

.

.

.

:

:

.

.

.

.

.



/

.

.

.

.

.

—

.

.

.



## *INTRODUCCION*

La traducción pone en contacto diferentes idiomas y culturas, y toma en carga las relaciones difíciles y complicadas entre ellas; transmite el saber de los idiomas, los sentidos y las particularidades de los idiomas. Da cuenta de las relaciones de fuerza, la fuerza de los idiomas y la de las civilizaciones, tal es la meta de la traducción literaria.

Para poder describir y explicitar la actividad traductora, es necesario volver hacia el nivel básico de la interdisciplinaridad dentro del marco mismo de las ciencias del lenguaje. Sin embargo, parece que la ciencia del lenguaje, casi simultanea a su advenimiento como marco de estudio para la traducción, se ve casi puesta en duda por la necesidad de apoyarse sobre otras disciplinas para abordar las cuestiones de la traducción. Estas últimas se invierten en múltiples vías y los estudios lingüísticos son cada vez más acompañados por observaciones semiológicas o mejor dicho semióticas.

Como volver la coherencia lingüística y semiótica del texto traducido en traducción en equivalencia a aquella que existe en el texto original?

Es a esta pregunta que intentaremos contestar en este trabajo. En efecto, después de realizar un análisis profundo del texto original, el cuento expresado en idioma nacional tamazight, en preciso el kabilí y su traducción hacia el francés, hemos notado desvíos con relación al sentido corriente vinculado en la lengua original que son susceptibles de cambiar y invertir los roles semióticos

A este efecto, intentaremos elaborar un conjunto metodológico coherente para realizar nuestro estudio. Hemos elegido la teoría de Greimas. Primero, trataremos en nuestro

campo teórico el estructuralismo, sus bases ideológicos y la semántica estructural como eje de estudio de los cuentos: encontraremos en ella, por una parte, el estudio semiótico del corpus, y por otra parte, todo lo que se refiere a la semiótica del texto: las funciones, las pruebas y finalmente la distribución actancial.

En segundo lugar, intentaremos marcar en la evolución contemporánea de las teorías y practicas de la traducción, la orientación cada vez más clara de las reflexiones semióticas que intentaremos demostrar durante el análisis la validez.

En tercer lugar, hemos presentado un esbozo sobre la lingüística amazigh para aclararnos sobre el funcionamiento del idioma kabilí construido a partir de una gramática resaltando las relaciones de la base del idioma que permiten de sostener la estructura del texto y que exigen entonces medidas particulares durante el salto hacia el otro idioma; porque si las relaciones de base son mal transmitidas, la estructura del texto se hunde.

El segundo capítulo fue dedicado al estudio del corpus. Durante el análisis, hemos tratado los problemas de traducción según diferentes aspectos, que sea a nivel de aspectualización (temporalización, espacialización y actorialización) o sea a nivel léxico-semántica. Hemos intentado analizar cada problema presentado, intentando explicar la causa de desvío que es debido, con frecuencia, a la no comprensión del texto original, y a veces, al desconocimiento de la gramática o de la lingüística de este idioma por el traductor. Hemos propuesto a cada uno de ellos una traducción que nos parece adecuada teniendo en cuenta las especificidades del idioma amazigh que el autor no ha tomado en cuenta o ha omitido de hacerlo.

Para concluir, hemos presentado , en la tercera parte, una síntesis del trabajo en lengua española. La hemos dedicado a la evolución de la teoría semiótica desde el estudio del cuento popular de Propp, estudio formal-estructural, hacia la reformulación que hizo Greimas.

Hemos intentado subrayar la importancia que tiene esta teoría para el estudio de cualquier texto antes de su traducción. Para terminar, diremos que nuestro objetivo no ha sido el de decir todo sino el de hacer del estudio un método para hacer el análisis de cualquier cuento y en especial del cuento beréber.

#### I- El estructuralismo y sus bases ideológicas

Para estudiar los cuentos y en general el folklore se puede proceder de diferentes maneras y cada una de ellas tiene un carácter científico probado. Lo nuestro es un análisis estructural-formal de un corpus constituido de siete cuentos, y por lo tanto, tenemos que revisar el formalismo y el estructuralismo.

Formalismo fue el nombre de la corriente crítica que surgió en Rusia entre los años 1915-1930. La doctrina formalista se encuentra en la base de la lingüística estructural.

En los años 1924-1930 la escuela formalista halla en plena crisis, condenada oficialmente en su patria y sin comunicaciones con el exterior. Varios de estos teóricos deben marcharse al extranjero, pero cuando encuentran el pensamiento checo surge el círculo lingüístico de Praga. Las dos escuelas, originarias de Rusia y Praga no pueden hacer interpretaciones y los textos son leídos oficialmente. Para los formalistas la lectura no tiene nada que ver con el problema de la interpretación, sus elementos y su funcionamiento están en el interior del texto.

A continuación, resumamos algunas teorías formalistas.

## II. La morfología del cuento<sup>1</sup>

Esta obra fundamental, publicada por primera vez en Leningrado, en 1928, aparece en forma muy tardía en Occidente, cuando en 1940 fue traducida a la lengua inglesa. Para Claude Lévi Strauss, «Svatava Pirkova-Jakobson, autora de la introducción, el traductor, Laurence Scott y el Research Center de la Universidad de Indiana prestaron un inmenso servicio a las ciencias humanas al publicar en una lengua accesible a nuevos lectores una obra casi completamente olvidada»<sup>2</sup>. Después de su aparición, fue muy bien recibida y difundida por el Círculo de Praga, en forma especial por Roman Jakobson, quien la dio a conocer en Estados Unidos. Más tarde, esta obra constituye el punto de partida de los estudios estructuralistas posteriores. El análisis estructural del relato tiene su origen en el formalismo ruso, especialmente en esta obra de Propp. Una de las premisas básicas de los formalistas fue el de «situar la obra literaria en el centro de sus preocupaciones, rechazando las aproximaciones psicológicas, filosóficas o sociológicas que reinaban en la crítica literaria de ese entonces»<sup>3</sup>. Para los formalistas, el proceso de creación literaria es susceptible de una descripción técnica, es decir, tomando en cuenta los elementos constantes, siempre presentes en el acto de creación. A continuación, presentamos los aspectos fundamentales que integra esta obra.

---

<sup>11</sup> V. Propp: *Morphology of the folklore*. Existe edición castellana *Morfología del cuento*. Madrid, 1971, Editorial Fundamentos. Esta edición está basada en la segunda edición rusa (Leningrado, Nauka, 1968), revisada y ampliada por el autor respecto a la primera publicada en 1928, que es en la que se había basado la traducción inglesa de 1958 sobre la que trabajó Lévi Strauss (N. Del E.). in part III, «International Journal of American Linguistics», vol. 24, núm. 4, octubre 1958. «Publication Ten of the Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics» páginas X-134, octubre 1958. Sobre la escuela formalista rusa, cfr. V. Erlich: *Russian Formalism*, Mouton & Co., La Haya, 1955; B. Tomashevsky, *La nouvelle école d'histoire littéraire en Russie*, en «Revue des études slaves», VIII, 1928.

<sup>2</sup> Lévi-Strauss, Claude. «La estructura y la forma: reflexiones sobre una obra de W. Propp En: Polémica Lévi-Strauss & Propp. Trad. del francés por Martín Arancibia, Edit Fundamentos, Madrid 1972.

<sup>3</sup> Todorov, Tzvetan. Introduction a la théorie de la littérature. Edit. du Seuil, París, 1965. P. 16.

### III Semántica crítica

Hay toda una serie de conceptos y de términos que reclaman una definición. El concepto que se encuentra en la base de este método es la palabra estructura y a partir de ella intentaremos ver cómo se organizan los otros conceptos.

a) La estructura:

El concepto *estructura* se encuentra en la base de la teoría estructuralista. Si bien, podemos concluir que el método estructuralista busca la estructura del texto estudiado.

Lo que entendemos, primero, del concepto de *estructura* sea la presencia de dos términos y de la relación entre ellos existente. De esta definición, se deduce que:

- un solo término-objeto no conlleva significación.
- que esta significación presupone la existencia de la relación: lo que es condición necesaria de la significación es la aparición de la relación entre dos términos que desde el principio, impone una doble constatación:

- una, para que dos términos-objeto puedan ser captados a la vez, es necesario que posean algo en común (es éste el problema de la semejanza y, en sus repercusiones, el de la identidad).

- otra, para que dos términos-objeto puedan ser distinguidos, es necesario que sean diferentes, sea del modo que fuere (es éste el problema de la diferencia y de la no-identidad).

En efecto, la relación pone de manifiesto ahora su doble naturaleza: es a

la vez *conjunción* y *disyunción*.

*b) Forma y substancia:*

Este análisis de la relación, considerada ya como eje semántico, ya en su articulación en semas, trae aparejadas consecuencias que van, con mucho, más allá del deseo de definir la estructura.

No hay por qué sorprenderse de que Hjelmeslev reserve para estas articulaciones del lenguaje el nombre de *forma del contenido* y designe a los ejes semánticos que las subsumen con el nombre de *substancia del contenido*.

Esta última noción –substancia del contenido- requiere que la precisemos un poco. Entenderemos que no cabe acceder a la substancia ni captarla si no es con ayuda de una lexicalización que si sitúa necesariamente en el interior del universo signifiante. La substancia del contenido no debe, pues, considerarse como muna realidad extralingüística, psíquica o física, sino como la manifestación lingüística del contenido, situada a nivel distinto que la forma.

La oposición de la forma y de la substancia se halla, por consiguiente, situada por entero en el interior del análisis del contenido: no es la oposición del signifiante (forma) y del significado (contenido) tal y como quisiera hacérselo admitir una larga tradición del siglo XIX. La forma es tan signifiante como la substancia, y es asombroso que esta formulación de Hjelmeslev no haya podido encontrar hasta ahora la audiencia que merece.

En consecuencia, podemos decir que las articulaciones sémicas de una lengua constituyen su forma, mientras que el conjunto de los ejes semánticos traduce su substancia. Sentado esto, la descripción de todo conjunto signifiante postulado en el umbral de un análisis puede ser llevada a cabo en dos planos diferentes –el plano sémico o formal y el plano semántico o substancial- y llevar a resultados diferentes.

No hace falta añadir que forma y substancia no son más que dos



conceptos operatorios que dependen del nivel de análisis elegido: lo que denominaremos substancia a un cierto nivel podrá ser analizado como forma a un nivel diferente.

## VI Procedimientos de descripción

Los procedimientos de investigación y de descripción son considerados como una técnica en vías de construcción que permite el planteamiento de una serie de cuestiones ingenuas, del tipo: ¿qué hay que buscar? ¿por dónde comenzar? ¿cómo proceder? Se sabe por experiencia que éstas son las preguntas a las que es más difícil responder, y que es sin embargo así cómo se plantean al investigador.

Evidentemente, existe una distancia considerable entre los procedimientos prácticos del lenguaje interior a la búsqueda del objeto y del método de investigación y la presentación definitiva de los resultados obtenidos.

Por fin, los medios de investigación en el estado actual de las investigaciones, conservan aún su carácter de hipótesis aplicables en diferentes fases de la descripción. Les falta la garantía del rendimiento operatorio, que sólo pueden aportar descripciones parciales numerosas.

### *a) El corpus*

Greimas<sup>4</sup> define al corpus según lo que sigue: « Podemos definir el *corpus* como un conjunto de mensajes constituido con vistas a la descripción de un modelo lingüístico. Esta definición, sin embargo, sólo es simple en apariencia». En efecto, constituir un corpus no es tan simple como prepararse para la descripción. Por tanto, un cierto número de precauciones y de consejos prácticos debe, rodear a esta elección, con fin de evitar la subjetividad y la pura descripción para ceñirse, siempre que sea posible, a las

---

<sup>4</sup> Greimas, Julien: Semántica estructural, pág 218

tres condiciones que permiten al corpus tener un carácter científico: *ser representativo, exhaustivo y homogéneo*.

1. *La representatividad*: Este término es bastante significativo. Por representatividad, se entiende la relación hipotáctica que va de la parte que es el corpus a la totalidad del discurso realizado o simplemente posible, que aquél subentiende. La cuestión de la representatividad se plantea tanto para los corpus individuales como para los corpus colectivos. El corpus es siempre parcial, y sería renunciar a la descripción el tratar de asimilar, sin más, la idea de su representatividad a la de la totalidad de la manifestación. Lo que permite sostener el corpus, aunque sea parcial, puede ser representativo, son los rasgos fundamentales del funcionamiento del discurso a los que se han dado los nombres de *redundancia* y *clausura*. El discurso tiende muy deprisa a cerrarse sobre sí mismo: dicho de otro modo, el modo de ser del discurso lleva en sí mismo las condiciones de su representatividad.

2. *La exhaustividad*: se trata de la adecuación del modelo que se ha de construir a la totalidad de sus elementos implícitamente contenidos del corpus. Hjelmeslev la considera como condición necesaria que condiciona la descripción y subrayó la necesidad la necesidad del equilibrio entre el carácter deductivo y el carácter inductivo del análisis lingüístico. El procedimiento consiste en dividir la operación de descripción en dos fases distintas:

Primero, la descripción se efectuará sobre un fragmento del corpus, considerado como representativo, y construyendo, a partir de este segmento, un modelo con valor puramente operatorio.

En el segundo, trata de la verificación de ese modelo provisional. Dos procedimientos de verificación no contradictorios, según la naturaleza del corpus a describir, pueden distinguirse:

- La *verificación por saturación del modelo* (Propp, Lévi-Strauss), que consiste, sistemáticamente, en la comparación entre el modelo y las ocurrencias sucesivas de la manifestación hasta el agotamiento de las variaciones estructurales.

- La *verificación por sondeos* (J. Dubois), que consiste en elegir cuidadosamente a los procedimientos estudiados por los estadísticos (R. Moreau), un cierto número de porciones representativas de la segunda parte del corpus y en observar el comportamiento del modelo aplicado a estas porciones de manifestación. El modelo puede de este modo ser confirmado, informado o completado. En las dos últimas eventualidades, el análisis deberá reanudarse en su totalidad y la operación deberá proseguirse hasta la confirmación de la legitimidad del modelo operatorio.

3- La *homogeneidad* del corpus depende, según parece, de un conjunto de condiciones no lingüísticas, sobre todo cuando se trata de un corpus colectivo. J. Dubois, que se ha ocupado del asunto, piensa que la homogeneidad insuficiente del corpus puede corregirse mediante procedimientos de ponderación (véase *Terminologie linguistique*, por Dubois y P. Marceau, en *le Français moderne*, enero, 1965). Si el exceso del volumen de las comunicaciones produce una «trivialización de las estructuras», esto no significa que podría dificultar a la homogeneidad del corpus «trivial» esta transformación cuantitativa de efectos cualitativos, y el problema no nos parece situarse al nivel de la constitución del corpus, sino al de la elección de los procedimientos de las informaciones. Por lo que se refiere a las variaciones debidas al locutor de la comunicación, los problemas de las separaciones diacrónicas (clase de edad) o de los tipos de manifestación (niveles culturales, etc. ), que parecen no lingüísticos cuando se trata de corpus colectivos, se encuentran tales cuales en el interior del corpus individual: la manifestación discursiva de un solo locutor se desarrolla necesariamente sobre el eje diacrónico: puede tomar forma figurativa y conceptual, el modelo inmanente mismo debe ser considerado indiferente a los

modos de la manifestación. El problema de las variaciones diacrónicas, que debido a la estabilidad relativa de las estructuras sociales, podría ser resuelto por el procedimiento de la ponderación cuando se trata de los corpus colectivos, es más complejo, por el contrario, al nivel de los corpus individuales.

#### V- En busca de los modelos de transformación.

El modelo funcional de Propp y las sugerencias que supuso las críticas realizadas al modelo por Claude Lévi-Strauss<sup>5</sup>, suscitaron un gran interés en Greimas, y por esta razón intenta simplificar al modelo y proceder a nuevas reducciones y a eventuales homologaciones estructurantes. Según su perspectiva, el análisis funcional podría servir para describir los contenidos de los actantes y dar lugar por consiguiente a la construcción de un modelo actancial; al mismo tiempo podría constituir el punto de partida de una descripción relativa a las relaciones entre funciones, que, aunque organizadas en relatos deberán en teoría al menos:

- a) aparecer en número suficientemente reducido como para ser captados como estructuras simples, y,
- b) Explicitar la existencia de los modelos de transformación de las estructuras de significación.

Con el fin de reducir el inventario *Proppiano*, procede a emparejar las funciones del modelo. Comprueba que sólo cierto número de funciones se presta al emparejamiento, y que su nuevo inventario, aunque reducido, no es más manejable que el primero. Procede entonces a la revisión conjunta de todas las funciones, y a través de grandes bloques y sectores del modelo, logra establecer interesantes correlaciones

semánticas que dan cuenta de la inversión estructural que se procede en el relato, y del sentido que tienen tanto la búsqueda como los estados de alienación y reintegración que suponen el inicio y final del relato respectivamente. Llega por último, a interpretar el relato en su significación acrónica y como modelo transformacional. Dada la transcendencia de sus aportes teóricos, la repercusión y seguimiento que ha tenido este modelo, y sobretudo, su utilidad para el análisis semántico –del relato oral en nuestro caso- extraemos sus principales aspectos, especialmente aquellos que han tenido profunda influencia en nuestro análisis.

a) El inventario de las funciones

El inventario de las funciones se presenta en Propp del modo siguiente:

1. Ausencia;
2. prohibición;
3. infracción;
4. investigación;
5. información;
6. decepción;
7. sumisión;
8. traición;
8. a falta;
9. mandamiento;
10. decisión del héroe;
11. partida;
12. asignación de una prueba;
13. afrontamiento de la prueba;

---

<sup>5</sup> Greimas, Julien. “En busca de los modelos de transformación” En: Ibidem

14. recepción del adyuvante;
15. traslado espacial;
16. combate;
17. marca;
18. victoria;
19. liquidación de la falta;
20. retorno;
21. persecución;
22. liberación;
23. llegada de incógnito;
24. v. más arriba 8.a
25. asignación de una tarea;
26. logro;
27. reconocimiento;
28. revelación del traidor;
29. revelación del héroe;
30. castigo;
31. bodas.

b) El emparejamiento de las funciones:

Este inventario es demasiado amplio. Por consiguiente, es necesario intentar reducirlo según la sugerencia del mismo Propp, que entrevió la posibilidad de «emparejar» las funciones. Pero el emparejamiento es aún peor debido a que responde a la exigencia de una condensación del relato en unidades «episódicas»,

dado que los episodios son de carácter binario y están constituidos por dos funciones solamente.

Tras tal «reducción», el inventario de Propp se articula del siguiente modo:

1. ausencia;
2. prohibición vs infracción;
3. investigación vs información;
4. decepción vs sumisión;
5. traición vs falta;
6. mandamiento vs decisión del héroe;
7. partida;
8. asignación de una prueba vs afrontamiento de la prueba;
9. recepción del adyuvante;
10. traslado espacial;
11. combate vs victoria;
12. marca;
13. liquidación de la falta;
14. retorno;
15. persecución vs liberación;
16. llegada de incógnito;
17. asignación de una tarea vs logro;
18. reconocimiento;
19. revelación del traidor vs revelación del héroe;
20. castigo vs bodas.

c) El contrato:

Si mandamiento = estipulación del contrato / (A vs  $\bar{A}$ )

aceptación      entonces

prohibición = ruptura del contrato / a vs □□

118



Esta homologación teórica, permite concebir “A” como “estipulación del contrato”, y nos autoriza a reinterpretar la última función del relato: “bodas”. Si el relato entero ha sido desencadenado por la ruptura del contrato, es el episodio final del matrimonio el que restablece, después de todas las peripecias el contrato roto. Las bodas no son pues una función simple, sino un contrato, estipulado entre el destinador, que ofrece el objeto de la búsqueda al destinatario-sujeto que lo acepta.

d) La prueba:

Greimas nota nuevas lagunas en la descripción de la prueba en Propp. Si el mandamiento es seguido por la decisión del héroe, la asignación de la prueba no puede por menos de ser seguida por su aceptación. Lo mismo sucederá con lo que sigue: a la aceptación sucede el afrontamiento, que acaba con el logro; finalmente, la prueba es coronada por una función-consecuencia: la recepción del ayudante. Entonces, podemos decir que toda prueba –así designaremos el esquema sintagmático de las cinco funciones descritas ya- comporta en el orden de sucesión, las funciones y parejas de funciones siguientes:

A = orden terminante

F = afrontamiento vs logro

no c = consecuencia.

ESQUEMA PROPUESTO	PRUEBA CUALIFICANTE	PRUEBA PRINCIPAL	PRUEBA GLORIFICANTE
Orden terminante <b>A</b> {	Primera función del donador	Mandamiento	Asignación de una tarea
Aceptación	Reacción del héroe	Decisión del héroe	_____
Afrontamiento	_____	Combate	_____
<b>F</b> { Logro	_____	Victoria	Logro
No c = consecuencia	Recepción del adyuvante	Liquidación de la falta	Reconocimiento

*Nota:* en este cuadro, se observa lo siguiente:

1.
  - a) Primero, las pruebas como esquemas sintagmáticos, se repiten tres veces: sólo son distintas desde el punto de vista del contenido de sus consecuencias.
  - b) La pareja funcional constitutiva de la estructura del contrato, hallada en su forma negativa  $\bar{A}$  al comienzo del relato, se vuelve a hallar al final, según se ha visto, como A. Además, es por el contrario: A1, A2, A3, por lo que comienza cada prueba.
  - c) La pareja «afrontamiento» vs «logro», presente en cada una de las tres pruebas, aparece, una vez, ya lo veremos, no precedida de contrato.
2. El esquema de la prueba se presenta como una consecución lógica y no como una secuencia sintagmática, porque:

a) Las parejas A y F no son siempre contiguas: el envío en misión del héroe no es seguido sino mucho más adelante por su afrontamiento ante el proceder del traidor.

b) Las parejas A y F pueden aparecer solas, fuera del esquema de la prueba.

3. Si la pareja funcional A puede ser considerada como una estructura binaria de significación, no sucede lo mismo con la pareja F, cuya constitución requiere ser interpretada.

e) La ausencia del héroe

En la distribución de las funciones, el punto culminante es el combate del héroe con el traidor (H-J). Este combate se sitúa, sin embargo, fuera de la sociedad alcanzada por la desgracia. Una larga secuencia del relato, situada entre la partida y la llegada de incógnito del héroe está caracterizada por la ausencia de éste. En Propp, a la partida del héroe corresponde, la función de retorno, que de hecho no indica el retorno del héroe, sino su nueva partida, después de la estancia en un "otra parte" en que se sitúa su combate victorioso con el traidor. Si entendemos por "partida" ( $\bar{P}$ ) el momento a partir del cual comienza la ausencia del héroe, la función que le es directamente opuesta, como semáforo positivo, no es lo que Propp llama "retorno", sino "llegada de incógnito" (P). Al momento en que comienza la ausencia corresponde el momento de la llegada del héroe a los lugares del combate ( $\text{no}\bar{P}$ ); el momento de la salida del héroe a los lugares corresponde lo que Propp llama "retorno" (no P).

$$\frac{P}{\text{no } P} = \frac{P}{\text{no } P}$$

Entre los momentos  $\bar{P}$  y  $\bar{P}$  se sitúa el traslado espacial o “desplazamiento rápido” (d). Así que en el esquema de la ausencia habremos de introducir una función más (d), el desplazamiento, que aunque efectuándose en direcciones opuestas, no deja de ser redundante:

$$P + d + \text{no } P \text{ vs } \text{no } P + d + P.$$

En este esquema, notamos lo siguiente:

- 1- La rapidez del desplazamiento debe probablemente dar cuenta, al nivel del relato, de la intensidad del deseo a nivel del modelo actancial. Así considerada, no es una función, sino, un aspecto de ésta, y, como tal, no es pertinente en una descripción de funciones.
- 2- El desplazamiento mismo, considerado como una categoría “ida” vs “vuelta”, sólo interesa en la medida en que señala la soledad del héroe y su permanencia en un “lugar distinto” sin relación con el aquí del relato. Los estudios de D. Paulme y de L. Sebag (aparecidos en *L'homme III*), precisaron el sentido de esta disyuntiva tipológica: la permanencia del héroe es ya subterránea o acuática, ya aérea. El héroe se sitúa a veces en el reino de los muertos, otras en el de los cielos. El problema aparece como complejo y simple. Demasiado complejo para ser tratado en el cuadro del cuento popular, cuyo investimento axiológico es insuficiente. Consideremos pues, provisionalmente, la ausencia del héroe como una categoría de expresión deíctica, redundante por relación a la función mediadora del héroe, que precisaremos más adelante.

f) La alienación y la reintegración

En el análisis de Propp, las nueve primeras funciones corresponden a una entrada en materia del relato. Se sabe el papel que desempeñan las tres primeras

funciones (ausencia, prohibición, infracción), para los cuales los equivalentes han sido hallados en el interior y al final del relato. Consideremos ahora las tres parejas de funciones que constituyen esta “introducción”:

Investigación	vs	información
decepción	vs	sumisión
traición	vs	falta.

La secuencia aparece como una sucesión de desgracias que se presentan tras la violación del orden establecido. Según el principio de simetría que ha aparecido en las precedentes investigaciones, ésta serie negativa debe corresponder a una serie positiva.

La pareja de funciones “Investigación vs información” se inscribe en el cuadro general de la comunicación “pregunta vs respuesta”. A la comunicación lingüística parece corresponder, en la continuación del relato, dos funciones separadas: “marca vs reconocimiento”, que pueden ser interpretadas como

Omisión (de un signo) vs recepción (de ese signo).

Las dos funciones simétricas constituyen el acto de comunicación positivo, en tanto que la pareja “pregunta vs respuesta”, aparece como constitutiva de una especie de comunicación negativa.

En el primer caso se trata de la liberación del mensaje-objeto, y en el segundo, de su extorsión.

En la parte final del relato, el reconocimiento del héroe es seguido por la revelación de la verdadera realidad o naturaleza del traidor que se ve desenmascarado porque ha debido de llevar una máscara. Aunque el lexema descriptivo “decepción” no lo indique claramente, Propp no deja de subrayar el

hecho de que el traidor, para engañar al héroe, se presenta siempre disfrazado. La oposición entre “decepción” y “revelación del traidor” se precisa así.

La segunda función “sumisión del héroe” también hace aparecer al héroe con una máscara, presentado muy a menudo como un simplón, una especie de tonto del pueblo que se deja engañar fácilmente, o, en casos extremos, se duerme mientras opera el traidor: se trata de un héroe “no revelado”. A esta, le corresponde al final del relato su “transfiguración”: el héroe aparece en todo su esplendor, vestido con atavíos reales; manifiesta su verdadera naturaleza de héroe. Lo que confirma que: las funciones iniciales negativas, se desarrollan paralelamente a las funciones terminales positivas.

Resulta imposible no señalar una especie de crescendo en la progresión de las parejas funcionales. La comunicación negativa, es decir, la extorsión de la información, se ve seguida por el acto del engaño; éste a su vez, se verá seguido por la traición, llevada a cabo en forma de robo o de rapto. Esta tercera pareja de funciones se asemeja más, sin embargo, desde el punto de vista de su estatuto estructural, a la primera pareja. En efecto, las dos consecuencias tienen esto en común: en los dos casos un objeto-un mensaje o un representante simbólico del Bien, cambia de manos y pasa del héroe (o de su familia, o de los suyos) al traidor. En la pareja intercalar de funciones, este traslado, si existe, es menos visible: sólo la comparación con la primera prueba que debe sufrir el héroe, y cuyo resultado es la recepción del ayudante, es decir, del rigor que le cualifica como héroe, permite comprender que lo que cambia de manos a causa de la decepción, lo que es robado por el traidor es la naturaleza heroica del héroe.

Resulta que el estatuto estructural de las secuencias inicial y final del relato se precisa; se trata de una estructura común de la comunicación, es decir, del intercambio, que comporta la transmisión de un objeto: objeto-mensaje, objeto-

vigor, objeto-bien: la secuencia inicial aparece como una serie redundante de privaciones sufridas por el héroe y los suyos, en tanto que la secuencia final consiste en una serie paralela de adquisiciones efectuadas por el héroe.

Pero, si “traición vs falta”, constituye una pareja funcional de intercambio negativo, en el otro extremo del relato las cosas se complican un poco: a la traición corresponde la punición del traidor, pero la falta es liquidada de manera redundante, primero por la restitución del Bien a la comunidad, tras la victoria sobre el traidor, y después por la recompensa del héroe, en el momento de las bodas.

En resumen, hay de introducir la notación simbólica. Se designa mediante una “C” las seis parejas de funciones que se acaban de analizar. Su numeración C1, C2, C3 indica, por la repetición de C, el carácter invariante de su estatuto de comunicación, representado las cifras 1,2,3, los objetos variables de éstas. Se considera a la serie inicial de las funciones, como la transformación negativa de la serie terminal, designando a dichas funciones iniciales C1,C2,C3. Como la C mayúscula designa siempre una categoría susceptible de una articulación sémica c vs no c, obtendremos la representación simbólica siguiente de las dos series paralelas e inversas:

$$C = \frac{\underline{C1}}{\text{no } C1}$$

$$C1 = \frac{\underline{C1}}{\text{no } c1}$$

$$C2 = \frac{\underline{C2}}{\text{no } C2}$$

$$C2 = \frac{\underline{C2}}{\text{no } C2}$$

$$C3 = \frac{\underline{C3}}{\text{no } C3}$$

$$C3 = \frac{\underline{C3}}{\text{no } C3}$$

Alienación (la serie inicial)

vs

Reintegración (la serie terminal)

#### g) Las pruebas y sus consecuencias

Las pruebas, en número de tres, comportan cada una, dos parejas de funciones, notadas A y F, y una función solitaria, considerada como la consecuencia particular que especifica cada prueba:

la recepción del ayudante  
la liquidación de la falta  
el reconocimiento

Como todas las funciones, a excepción de estas tres, se organizan por pares, el estatuto solitario de las consecuencias pudiera parecer inquietante. Pero el análisis de las secuencias de alienación y reintegración permite comprender mejor las secuencias. Esta integración de las consecuencias en las secuencias de alienación y reintegración permite captar mejor el sentido de las pruebas mismas: su papel consiste en anular los efectos nefastos de la alienación, que es resultado a su vez de la infracción del orden establecido.

#### 2- Interpretaciones y definiciones:

a) Elementos acrónicos y diacrónicos: la reducción operada ha exigido una interpretación paradigmática y acrónica de las relaciones entre funciones: el emparejamiento de las funciones, en efecto, sólo es válido si la relación de implicación no  $s \rightarrow s$  que puede ser transformada gracias a la existencia en el contenido sémico de las funciones emparejadas, de una relación de disyunción, en  $s$  vs no  $s$ , y que permite la captación de la pareja funcional como estructura elemental de la significación.



Si observamos un poco más de cerca este procedimiento, no es ni más ni menos que una reducción de funciones a categorías funcionales, seguida en un segundo lugar, por su homologación. Este procedimiento nos ha permitido desprender dos estructuras funcionales homologadas:

$$A \text{ vs } A \quad \text{y} \quad C \text{ vs } C$$

y prever la posibilidad de interpretar el relato como una estructura acrónica simple. Entonces el relato se reduciría a una estructura simple, si no subsistiera un residuo diacrónico en forma de pareja funcional "afrontamiento vs logro".

b) El estatuto diacrónico de la prueba:

La pareja funcional F posee un carácter doblemente insólito: no sólo no puede ser interpretada como una categoría de oposición sémica, sino que además aparece como única secuencia funcional solitaria, asimétrica, es decir, no se presenta en ningún momento del relato en su forma negativa. En cambio, F entra como elemento constitutivo en una secuencia diacrónica a la que hemos designado con el nombre de "prueba" y que se compone de  $A + F + c$ .

Por esto la prueba puede ser considerada como núcleo irreductible que da cuenta de la definición del relato como diacronía.

Conviene señalar que la prueba, si bien caracterizada al relato como consecución, no impone esta consecución (A no presupone F ni viceversa) como lo quisiera Propp. Al contrario, la prueba constituye una cierta manifestación de libertad, y si aparece como una secuencia fija, no lo debe a las relaciones internas de casualidad, sino a la redundancia que la fija en tanto que forma, confiriéndole, como connotación mítica complementaria, el sentido de la afirmación de la libertad del héroe. Y si la relación entre A y F es una relación de consecución, no debe de

identificarse como una relación que se manifieste gracias al significante “contigüidad” porque admite de buen grado la separación.

Sin embargo, la consecuencia es necesaria; presupone la existencia de A+F: lo vemos netamente en las reducciones litóticas de ciertos relatos, en que el ayudante puede ser atribuido al héroe sin que el relato menciona la prueba que precede a esta transferencia. La prueba no es pues, más que una invitación a la consecución de A y F, sancionada por la aparición de la consecuencia no c. Si la prueba posee un estatuto diacrónico particular, no por ello deja de mantener un paralelismo preciso con el modelo actancial. No sólo los seis actantes se encuentran implicados en la prueba, sino que además, las categorías que permiten la articulación del modelo actancial hallan en la prueba sus equivalentes. Así, a la categoría de comunicación corresponde la estructura del contrato. La pareja funcional F, a su vez, manifiesta en forma de lucha la oposición de las fuerzas del ayudante (que posee el héroe), y del oponente. En cuanto a la consecuencia representa en formas variadas la adquisición por parte del sujeto, del objeto de su deseo.

De las tres pruebas que comporta el relato (cualificante, principal y glorificante), sólo las dos últimas presentan la correspondencia término a término entre las funciones que ellas implican y los actantes del relato. En cuanto a la primera prueba, cuya consecuencia es la cualificación del héroe para las pruebas decisivas, no presenta, por su “F”, más que una lucha simulada, es decir, simbólica, en que el destinador hace el papel de oponente.

#### c) El resorte dramático del relato:

El arte narrativo, constitutivo de la elaboración secundaria del relato (intriga, suspense, resorte, tensión dramática) puede ser definido por la separación

de las funciones, es decir por el alejamiento en el encadenamiento de las funciones que constituye el relato, de los contenidos sémicos pertenecientes a la misma estructura de significación.

Así, al sema no C3 (falta), corresponde, con quince funciones de intervalo, el sema no c3 (liquidación de falta). El resorte obtenido por la separación de no C3 vs no c3 puede ser llamada “búsqueda”.

En el momento mismo en que el resorte “búsqueda” se afloja, un nuevo sema c1 se encuentra establecido (marca): el resorte que tiende hacia la realización del sema contrario, no c1 (reconocimiento), aun cuando su tensión parezca menor a causa del carácter positivo (y no negativo como en el caso de “búsqueda”) del sema buscado, puede ser llamado “petición”, es decir, solicitud de reconocimiento, debida al héroe.

Lo que confiere al tercer resorte, “cualificación”, que vincula  $\bar{\text{no C2}}$  con no c2, aparece débil, sólo cuando la cualificación del héroe se limita a enunciar su victoria sin realizarla. Su estructura, sin embargo, es la misma que la del resorte “búsqueda”, y, entre ellos dos, constituyen el resorte redundante que guía la intriga. Los resortes principales los de las separaciones funcionales cuyo sema *ad quem* constituye al mismo tiempo la consecuencia de la prueba, pues de esta manera, los resortes se integran en la estructura misma de la prueba y forman parte subsidiariamente de su definición. En cambio, se consideran, como secundarios, y no pertinentes, los resortes constituidos por las oposiciones sémicas distanciadas, pero cuyo sema *ab que* no precede a la consecuencia de la prueba.

d) Dos interpretaciones del relato:

La prueba, definición diacrónica del relato, y que constituye su nudo, está

lejos de agotarlo. Excepto de lucha (F), los demás elementos de la prueba aparecen sólo formalmente en la prueba: su investimento semántico –su significación- que será también la significación de la prueba, no la reciben sino del contexto, es decir, de las secuencias del relato que preceden o siguen a la prueba. Las dos secuencias – inicial y final- del relato están constituidas por dos categorías sémicas, en forma positiva y negativa:

Secuencia inicial: A+C

Secuencia final: C+A

Es la lectura de las dos secuencias que contienen el investimento semántico del relato que debe dar la clave de la significación del cuento popular. Pero las cosas se complican cuando se halla, posiblemente dos lecturas:

- una consiste en la captación acrónica de los términos en su forma de categorías y en el establecimiento de la correlación entre las dos categorías

$$\frac{A \cong C}{A \quad C},$$

es decir, la existencia del contrato (del orden establecido), corresponde a la ausencia del contrato (del orden), como la alienación corresponde al pleno goce de los valores.

- y otra, que tiene en cuenta la disposición temporal de los términos, no hace que sean implicados los unos por los otros:

$$(A > C) \cong (C > A),$$

quiere decir, en un mudo sin ley, los valores son trastocados: la restitución de los valores hace posible la vuelta del reino a la ley.

A pesar de su identidad, las dos formulaciones son muy diferentes.

e) La significación acrónica del relato:

La primera formulación se presenta como la puesta en correlación de dos órdenes de hechos pertenecientes a campos diferentes:

- 1- *El campo social*: orden de la ley, de la organización de la sociedad.
- 2- *El campo individual o interindividual*: la existencia y la posesión, gracias a la comunicación interhumana de los valores individuales.

La captación paradigmática del relato establece, por consiguiente, la existencia de la correlación entre dos campos: la suerte del individuo y la de la sociedad. De este modo, el relato manifiesta relaciones existentes a nivel de la axiología colectiva, de la cual, el relato no es más que una forma de manifestación entre otras formas posibles. En este sentido, el cuento popular es sólo una encarnación particular de ciertas estructuras de significación que pueden serle anteriores y que, muy probablemente, son redundantes en el discurso social. La correlación permite pues, captar el relato como una estructura de significación simple.

Consideremos, ahora, los términos de la correlación: primero, lo que se refiere al campo individual.

1- En el caso de C1, el objeto de comunicación es un mensaje, una especie de palabra "helada", codificada y transmisible por este mismo hecho. Al constituir la clave del conocimiento y del reconocimiento, el objeto-mensaje pudiera ser considerado como una formulación en el plano de la manifestación mítica, de la modalidad del "saber".

2- En el caso de C2, se trata de la transmisión del vigor, que priva al hombre de la energía necesaria para la acción, o, al contrario, se la atribuye.

3- En el caso de C3, la comunicación consiste en la transferencia del objeto de deseo, que correspondería a la modalidad del "querer".

Entonces, los términos *alienación* y *reintegración* de los valores, mediante los cuales se han designado las secuencias del relato CCC y CCC, parecen ser justificados, en cierta medida, por estas nuevas precisiones. En resumen, la segunda parte de la proporción estructural plantea la alternativa entre el hombre alienado y el hombre que goza de la plenitud de los valores.

Por lo que trata de la primera parte de la proporción, es a la vez más simple y más compleja. El estatuto de A, definido como un contrato social, posee igualmente, a primera vista la forma de comunicación: el destinador ordena obrar al destinatario; el destinatario acepta la orden terminante. Se trata de una obligación libremente consentida. En el caso de  $\bar{A}$ , el destinador prohíbe al destinatario que obre. El contrato es aquí de orden negativo, puesto que priva al hombre de las posibilidades de acción.

La infracción, forma negativa de la aceptación, es una orden terminante, que comporta la negación del destinador y la sustituye por el destinatario. Efectivamente, la identificación del destinador y del destinatario en la función de orden terminante parece constituir la definición misma de la voluntad, del acto voluntario. Por tanto que si A vs  $\bar{A}$  es la oposición entre el establecimiento del contrato social y su ruptura, la ruptura del contrato toma otra significación positiva: la afirmación de la libertad del individuo. Por consiguiente, la alternativa que plantea el relato es la elección entre la libertad del individuo ( la ausencia del contrato) y la aceptación del contrato social. Sólo tras este complemento de análisis aparece la verdadera significación del cuento popular, que es, como el mito, un modo de presentar las contradicciones, las elecciones igualmente imposibles e insatisfactorias.

En Propp, esta contradicción mítica puede formularse del siguiente modo: la libertad individual tiene como corolario la alienación; la reintegración de los valores debe pagarse mediante una instauración del orden, es decir, mediante la renuncia a esa libertad.

f) El Modelo Transformacional:

El análisis del relato puede dar lugar a dos definiciones diferentes. La primera de es de orden diacrónico: el relato se reduce a la secuencia de la prueba que, manifestando en el discurso un modelo actancial, antropomorfiza, de alguna manera, las significaciones y se presenta por ello como una sucesión de comportamientos humanos o parahumanos. Estos comportamientos implican a la vez una sucesión temporal (que no es de contigüidad ni de implicación lógica), y una libertad de sucesión, es decir, los dos atributos por los que acostumbramos definir la historia: irreversibilidad y elección. La secuencia diacrónica elemental del relato comporta en su definición todos los atributos de la actividad histórica del hombre, que es irreversible, libre y responsable. El papel de la prueba se precisa en una determinada estructura de contenido: y la transforma en una estructura diferente, suprimiendo los signos negativos de la estructura sobre la que se opera, o, dicho de otro modo, en un procedimiento constituido por la denegación de la negación, y que tiene por resultado la aparición de la aserción. En consecuencia, la lucha (F) la que debe dar cuenta de la transformación misma. Ésta aparece, como el afrontamiento del ayudante y del oponente, es decir, como la manifestación a la vez funcional, dinámica y antropomórfica, que se debe considerar como los dos términos –positivo y negativo– de la estructura de significación compleja. El afrontamiento es seguido inmediatamente por la función logro que significa la destrucción del término negativo en provecho del positivo. La lucha pudiera ser

representada por la desmembración de la estructura compleja, es decir de esa operación metalingüística en que la denegación del término negativo sólo deja subsistir al término positivo de la estructura elemental. Sea como fuere, la lucha aparece ya como la expresión de la actividad metalingüística, en el sentido de que ella no posee contenido propio, sino que conduce, por el contrario, al contenido de la consecuencia, que es manifestada por separado, independientemente de la lucha. La consecuencia es la sanción de ese contrato, la prueba de su realización, e implica el restablecimiento parcial del contrato global roto. En resumen, la prueba, considerada como expresión figurativa del modelo transformacional, introduce una dimensión diacrónica que, al mismo tiempo que opone los contenidos axiológicos investidos en las estructuras que la preceden y que la siguen, da cuenta de su transformación.

g) El relato como mediación:

El relato, particularmente el cuento popular, es susceptible de una doble interpretación, haciendo aparecer la existencia de dos tipos de modelos inmanentes: la primera da cuenta de un modelo constitucional que parece ser una forma protocolar de organización de los contenidos axiológicos contradictorios, presentados como insatisfactorios e inevitables; la segunda, por el contrario, explicita la existencia de un modelo transformacional que ofrece una solución ideológica de los contenidos investidos. Esta doble interpretación nos hace subrayar el gran número de contradicciones que puede contener el relato. Éste es a la vez afirmación de una permanencia y de las posibilidades de cambio, afirmación del orden necesario y de la libertad que rompe o restablece ese orden. Y sin embargo, estas contradicciones no son visibles a primera vista; el relato muy por el contrario, da la impresión de equilibrio y de neutralización de las contradicciones. Es en esta



perspectiva en la que aparece esencialmente en su papel de mediación. De múltiples mediaciones: mediaciones entre estructura y comportamiento, entre permanencia e historia, entre la sociedad y el individuo.

Según Greimas, es posible agrupar este género de relatos en dos grandes clases: los relatos de orden presente *aceptado* y los relatos de orden presente *rechazado*. En el primer caso, el punto de partida reside en la constatación de cierto orden existente y en la necesidad de justificar, de explicar ese orden que existe y que rebasa al hombre puesto que ese orden social y natural (la existencia del día y la noche, del verano y el invierno, de los hombres y de las mujeres, de los jóvenes y de los ancianos, de los agricultores y de los cazadores, etc.), se encuentra explicado al nivel del hombre: la búsqueda y la prueba son comportamientos humanos que han instaurado tal o cual orden. La mediación del relato consiste en ‘humanizar el mundo’, en darle una dimensión individual y evenimencial. El mundo es justificado por el hombre, y el hombre es integrado en el mundo. En el segundo caso, el orden existente es considerado como imperfecto, el hombre como alienado, la situación como intolerable. El esquema del relato se proyecta entonces como un arquetipo de mediación, como una promesa de salvación: es necesario que el hombre, el individuo, se haga cargo de la suerte del mundo, que lo transforma por una sucesión de luchas y de pruebas. El modelo que presenta el relato da cuenta así de diversas formas de soterismo, proponiendo la solución de toda situación intolerable de falta.

### 3- Reformulación de Greimas:

Ahora, intentaremos hacer una recapitulación del modelo propuesto por Greimas, a pesar de ser pertinente e interesante en teoría, trataremos de reorganizarlo para hacerlo muy práctico en el estudio de nuestro corpus,

respetando la esencia de su contenido, es decir la definición de las estructuras simples y de las pruebas así que intentar de concordar nuestra definición inicial de relato con el desarrollo teórico de Greimas.

Entonces, el desarrollo del relato obedecería al siguiente esquema:

Situación Inicial	Contrato (orden establecido)	Situación
Espacio: lugar de privación.	<p style="text-align: center;">↓</p> <p>Ruptura del Contrato (Alteración del orden)</p> <p>Establecimiento de un compromiso (entre el destinador y el héroe)</p>	I. Alienación ↓
Espacio: lugar del objeto de la búsqueda.	<p style="text-align: center;">↓</p> <p>Desplazamiento (partida)</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Pruebas</p> <p>Cualificante                      Principal</p> <p>Recepción del (d)              Liquidación de la falta</p> <p style="text-align: center;">ayudante</p> <p style="text-align: center;">Resultado</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Desplazamiento (retorno)</p>	II. Búsqueda ↓
Espacio: lugar de colmación	<p style="text-align: center;">↓</p> <p>Prueba Glorificante</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Reconocimiento</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Bodas = Contrato (consolidación)</p> <p>Situación de calma.</p>	III. Reintegración ↓

(d) = Desplazamiento

- I. Situación inicial: es una mostración del estado de conjunción, en que prima el orden establecido, demostrado por una situación de calma. Habitualmente esta situación es sugerida inicialmente y rara vez aparece desarrollada ya que, en rigor, el relato de magia privilegiada el inicio en la etapa siguiente.
- II. Situación Alienante: abruptamente, la situación de calma se ve alterada por la ruptura de un contrato (el que imponía el orden precedente), que deriva en una situación intolerable. Parar remediar este estado de disyunción, alguien

debe asumir la responsabilidad de las acciones. Se establece un compromiso entre el Mandatario y el Héroe. Habitualmente esta es la etapa privilegiada por los relatos de magia: el inicio que muestra un espacio de privación.

- III. La búsqueda: el héroe enviado en una búsqueda que supondrá el término de la situación alienante, se desplaza. Esta etapa es la medular y más extensa del relato: en ella, el héroe sufrirá las pruebas cualificante y principal, las que le atribuirán como tal y posibilitarán el vencimiento de los obstáculos respectivamente. El resultado de estas pruebas podría dar término a las acciones del relato; pero como la última prueba (glorificante), se realiza en el lugar de origen del héroe, éste debe emprender el retorno, y da paso así a la cuarta etapa, que reintegra la simetría presente en toda manifestación folklórica.
- IV. Estado de reintegración: la desaparición del oponente o de la situación deficitaria inicial, hace que el estado de privación y la situación alienante desaparezcan. La mediación exitosa del héroe hace que éste conlleve a un estado gratificante de colmadura o restauración para su medio. Se establece otro contrato, ahora en forma de bodas, que asegura un estado de calma y la restauración del orden establecido, homólogo al que imperaba previa la ruptura.

(De esta manera, se da cuenta de las etapas esenciales y de la significación de las mismas en el conjunto, graficando así la estructura de estos cuentos populares.)

- **Linguistique, sémiotique et traduction :**

- Adam J. M., *Le texte narratif*. Fernand, Nathan, France, 1985.
- Barthes R., *Mythologies*. Le Seuil, Paris, 1957.
- Chaker S., *Manuel De Linguistique Berbère II Syntaxe et diachronie*, Editions ENAG, Alger, 1996.
- Courtés J., *Análisis Semiótico Del Discurso, Del Enunciado A La Enunciación*, Editorial Gredos, 1991. Trad. (*Analyse sémiotique du discours*, Hachette, Paris, 1991).
- J. Dubois, L. Guespin, ... *Dictionnaire Linguistique Larousse*. Larousse, Paris, 1973.
- De Saussure F., *Cours de linguistique générale*, Payot, 1972.
- Eco U., *Sémiotique et linguistique du langage*, Paris, PUF, 1988.
- *Sémiotique et philosophie du langage*, Paris, Presses universitaires de France, 1984.
- Greimas, A.J. et Al., *Analisis estructural del relato*. Premia, 1991. Trad. (L'analyse *structurale du récit*. in Communications, No. 8.
- Greimas A. J. (1976), *Maupassant. La sémiotique du texte*. Le Paris, 1976.
- Greimas A. J., *Du sens, Essais sémiotiques*, Ed. du seuil, Paris, 1970

- Semántica estructural. Madrid, Gredos, 1971.
- Greimas, A. J. et J. Courtés, Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, Tome I, Paris, Hachette-Université, 1979.
- Greimas, A. J., Del sentido II. Ensayos semióticos, Madrid, Editorial Gredos, 1989. Trad. (Du sens II. Essais sémiotiques), Ed. du Seuil, Paris, 1983
- Hjelmeslev L., Prolégomènes à une théorie du langage .Ed. de Minuit, Paris, 1971.
- Essais linguistiques. Ed. de Minuit, Paris, 1971
- Jakobson R., Essais de linguistique générale. Vol. I et II. Minuit, Paris, , 1963.
- Kristeva J., Semeiotiké : recherches pour une sémanalyse. Le Seuil, Paris, 1969.
- Lévi-Strauss C., «La estructura y la forma: reflexiones sobre una obra de W. Propp In Polémica Lévi-Strauss & Propp. Trad. du français par Martín Arancibia, Edit Fundamentos, Madrid 1972.
- Lévi-Strauss C., Mythologiques. Vol. I. Plon, Paris, 1964.
- Lotman J., Izbrannye stat' i v treh tomah. Vol 1. Stat' i po semiotike i tipologii kul'tury. Tallin, Aleksandra, 1992.
- Marouzeau (J.), Lexique de la terminologie linguistique, Paris, 1951.
- Mounin G., Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris, 1963.
  - Dictionnaire De La Linguistique. Paris, PUF, 1974.
- Nait-Zerrad K., Grammaire du berbère contemporain. Vol. I, ENAG, Alger, 1995.
- Jolles A., Les formes simples, Ed. du seuil. Paris, 1972
- PEIRCE, Ch. S., Écrits sur le signe (rassemblés, traduits et commentés par G. Deledalle), Le Seuil, Paris, 1978.
- Propp V., Morphology of the folklore. Existe édition en castellan Morfología del cuento. Editorial Fundamentos, Madrid, 1971.
- Rastier F., Sémantique Interprétative. Paris, PUF, 1987.

- La triade sémiotique, le trivium et la sémantique linguistique. Nouveaux actes sémiotiques. Vol. IX, 1990.
- Steiner G., Après Babel. Albin Michel, Paris, 1978.
- Todorov T., Introduction à la théorie de la littérature. Edit. du Seuil, Paris, 1965.
- Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes, Seuil, Paris, 1966.
- Torop P., La traduzione totale. Ed. de B. Osimo. Módena, Guaraldi Logos, 2000. ISBN 88-8049-195-4. Rd .or. Total'nyj perevod. Tartu, Tartu Ulikooli Kirjastus [Edición de la Universidad de Tartu], 1995. ISBN 9985-56-122-8. 2000, p 134-135.

## المعاجم و أدب اللغة الأمازيغية

- **Dictionnaires et littérature Amazigh.**
- Basset H., Essai sur la littérature des Berbères, Thèse principale, Bastide. Jourdan. 1920.
- Bougchiche L., Langues et littératures berbères des origines à nos jours. Bibliographie internationale. Ibis Press, 1997.
- Dallet J. M. , Dictionnaire français – kabyle, II . Paris, 1985
- Fichier de documentation berbère, Centre d'études berbères, dirigé par le père J. M. Dallet (1946-1971), Fort National, Algérie.
- Le nouveau Robert, version Grand Format, 1996.
- Dictionnaire Encyclopédique Illustré. Larousse Bordas 1997.
- Reig D., Dictionnaire arabe- français, français -arabe, Larousse-Bordas, 1999.

- Le Dictionnaire français -arabe. Dictionnaire général, linguistique. Technique, et scientifique. Bureau des études et recherche. Dar Al-Kitab Al-Hadith. Cairo-Kuwait-Algérie, 2005.
- Yacine T., Identité occultée ? Identité usurpée ? in *Awal*, 3, 1987, p. 35-57.

.2000

\_\_\_\_\_

- -

\_\_\_\_\_

.1948

<u>اللغة الأسبانية</u>	<u>اللغة الفرنسية</u>	<u>اللغة العربية</u>
- Acabado =	Cessatif ou terminatif =	انتهائي
- Acción =	Action =	العمل
- Actante =	Actant =	العامل
- Actante-destinador =	Actant – Destinateur =	العامل-المرسل
- Actante-destinatario =	actant-destinataire =	العامل-المرسل اليه
- Actante-opositor =	Actant – opposant =	العامل المعارض
- Actante-sujeto =	Actant – sujet =	العامل-الفاعل
- Actor =	Acteur=	الممثل
- Actualización =	Actualisation =	التحيين
- Aoristo =	Aoriste =	زمن الحدث غير المنقطع
- Aoristo intensivo =	Aoriste Intensif =	زمن الحدث غير المنقطع المشدد
- Aspecto =	Aspect =	صيغ زمن الأفعال
- Aspecto reciente =	Aspect récent =	صيغة قريب الحصول
- Categoría gramatical =	Catégorie grammatical =	فئة نحوية
- Categorías del tiempo verbal =	Catégories du temps verbal =	الفئات الزمنية للأفعال
- Competencia =	Compétence =	الكفاءة
- Concomitancia de las acciones =	Concomitance des actions =	تلازم أو تزامن الأعمال
- Condicional =	Conditionnel =	شرطي
- Conjunción =	Conjonction =	الاتصال
- Continuativo =	Continuatif =	استمراري
- Direccionalidad =	Directionalité =	الاتجاه
- Discursividad =	Discursivisation =	التحويل إلى خطاب
- Disyunción =	Disjonction =	الانفصال
- Durativo =	Duratif	دائم أو ديمومة
- Efectivo =	Effectif =	فعلي



- Duratividad de las acciones =	Durativité des actions =	ديمومة الأحداث
- Enunciado =	Énoncé =	القول
- Enunciado de estimación-evaluación =	Énoncé d'estimation-évaluation =	قول تقييمي
- Enunciado exclamativo =	Énoncé exclamatif =	قول التعجب
- Enunciado modal =	Énoncé modal =	قول صيغي
- Enunciado neutro =	Énoncé neutre =	قول محايد
- Enunciatorio =	Énonciataire =	القائل إليه
- Enunciador =	Enonciateur =	القائل
- Enunciación =	Enonciation =	(عملية) التقول
- Escena =	Scène =	المشهد
- Espacialización =	Spatialisation =	الوضع في المكان
- Esquema actancial =	Schéma actantiel =	مخطط العوامل
- Esquema narrativo =	Schéma narratif =	الرسم السردى
- Estructura modal =	Structure modale =	بنية صيغية
- Extensivo =	Extensif =	متسع
- Factitividad =	Factitivité =	أفعال السببية
- Figura =	Figure =	صورة
- Focalización =	Focalisation =	الإبراز
- Focalización actancial =	Focalisation actantielle =	الإبراز العاملي
- Focalización espacial =	Focalisation spatiale =	الإبراز المكاني
- Imperativo =	Impératif =	الأمر
- Futuro =	Futur =	المستقبل
- Hacer no hacer =	Faire ne pas faire =	الفعل على عدم الفعل
- Hipotáctica =	Hypotaxique =	علاقة الدمج
- Imperfecto =	Imparfait =	الماضي الناقص
- Impersonal =	Impersonnelle =	صيغة غير شخصية
- Indicador de tema =	Indicateur de thème =	مؤشر الموضوع
- Inmanencia =	Imminence =	وشيك الحصول
- Introductivo =	Introductif =	ابتدائي
- Inyunción =	Injonction =	الإيعاز
- Inyunción encadenado =	Injonctifs enchaînés =	سلسلة صيغ الأمر
- Iterativo =	Itératif =	تكراري
- Léxico =	Lexique =	المعجم
- Locución verbal =	Locution verbale =	العبارة الفعلية

- Marca =	Marque =	علامة
- Marcador =	Marqueur =	المؤشر
- Modales =	Modales =	صيغ الأفعال
- Modalidad =	Modalité =	صيغة
- Modalidad hacer no hacer	Modalité de faire faire =	صيغة فعل-الفعل
- Modalidad de poder hacer =	Modalité du pouvoir faire =	صيغة القدرة على الفعل
- Modo =	Mode =	صيغة الفعل
- Morfema =	Morphème =	مورفيمات
- Narración =	Narration =	السرد
- Objeto de valor =	Objet de valeur=	الموضوع القيمة
- Optativo =	Optatif =	الصيغة الاختيارية
- Optativo encadenado =	Optatif enchaîné =	الصيغة الاختيارية
- Organización narrativa =	Organisation narrative =	تنظيم سردي
- Perfecto =	Parfait =	الماضي التام
- Pluscuamperfecto =	Plus que parfait =	الماضي التام المركب
- Pretérito =	Prétérit =	الماضي المنقطع
- Proceso =	Procès =	السيرورة
- Pronombres directos =	Pronoms affixés directs =	الضمائر المتصلة المباشرة
- Prosodia =	Prosodie =	التنغيم
- Prueba calificante =	Épreuve qualifiante =	الامتحان التأهيلي
- Prueba glorificante =	Épreuve glorifiante =	الامتحان التتويجي
- Puntual	Ponctuel ou statif =	دقيق
- Reintegración =	Réintégration =	إعادة الإدماج
- Semántica =	Sémantique =	علم المعاني
- Sintaxis =	Syntaxe =	علم التراكيب
- Situación final =	Situation finale =	الحالة النهائية
- Situación inicial =	Situation initiale =	الوضع الأولي
- Situacional =	Situationnel =	السياقية الحالية
- Sintagma nominal =	Syntagme nominale =	المركب الاسمي
- Tema =	Thème =	الموضوع
- Tema primitivo =	Thème primitif =	جذر أولي
- Tema verbal=	Thème verbal =	جذر الفعل
- Tematización =	Thématisation =	الابتداء
- Temporalidad =	Temporalité =	الزمن، الزمنية

- Temporalización =	Temporalisation =	وضع الزمن
- Trayectos narrativos =	Parcours narratifs =	المسار السردي
- Valores modales =	Valeurs modales =	القيم الصيغية
- Valores iterativos =	Valeur itérative =	القيمة التكرارية

---

T A M A C A H U T  
N-EMQIDEC

AKIDECH

---

2

Maçahu, yef-yiwen esseltan yesca sebca tilawin. DDerrya, ur essint ara i-sebca. Yibbass isewweq, yuy-ed sebca tdeffaMin tucckrent-as d eddwa. Tameddit, yuyal-ed s ahham. Degg-ebrid, inedh-as fad. Imuql anda ara yaf aman, ulac: yekker yeddm-ed seg-qelmun-is yiwet tdeffaht, yecca nnefs deg-s. Almi yebbeq s ahham, yefka-yasent i-setta tilawin yiwet yiwet tdeffaht; ti-s-sebca, yefka-yas ennefs, eela-hater yecca nnefs-enni-qen.

Uyalent tilawin-enni refdent ak s-tadist. Almi d yibbass, seant-ed sebca warrac, lakintid yeccantadeffaht tekmele seant-ed arrac ikemlen, am nitni am leibad-enniden; tin yeccanennefs netdeffaht tesca-dd aq-cic yellan d ennefs n-ebnadem: yiwet tit, yiwn ufus, yiwn ugar: ism-is Mqidec. Dya hegren-t ak at-wehham, haca yemma-s i t ihemmen.

Din din, din din, almi meqqrit, uyalend ilmezzen. Yibbass, walan ahejjaju n-etmess yel-lebeed, ennan-as: — Timess-inna, at nawaq, anzer d acu yellan dahin.

KKren, ruhen; ula d emqidec yedda yid-sen. NNan-as watmatn-is:

Il était une fois un petit potentat qui a v a i t sept femmes, mais aucune n'avait d'enfant. Un jour, il alla au marché: il y acheta sept pommes qu'o n lui avait vantées comme un bon remède. Le soir, il rentra chez lui, mais, en route, i l eut soif: c'est en vain qu'il chercha où il pourrait trouver de l'eau. Il se décida, à la fin, à prendre une pomme dans son capuchon et il en mangea la moitié. Arrivé chez l u i, il donna une pomme à chacune de six de ses femmes; à l a septième, il ne donna qu'une moitié de pomme puisqu'il avait mangé l'autre moitié en chemin.

Toutes les femmes devinrent enceintes et, un beau jour, elles mirent au monde sept garçons. Celles qui avaient mangé une pomme entière eurent un garçon bien constitué; mais, celle qui n'en avait mangé qu'une demie ne mit au monde qu'une moitié d'homme: un oeil, un bras, une jambe. On le nomma Mkidech. Tout le monde, à la maison, le méprisait, sauf sa m è r e qui l'aimait beaucoup.

Du temps passa, ces enfants grandirent et devinrent des jeunes hommes. Un jour, ils virent un feu éclatant dans le lointain. Ils se dirent:

— Il faut que nous allions jusqu'à ce feu, voir ce que c'est.

Ils se mirent en route et Mkidech avec eux. Ses frères lui dirent:

— QQim keçç, a nnefs n-ebnadem : ur tezmird ara ad ay teedled degg-ebrid! Ijuwb-iten:  
— Ayn ara yedrun yid-wen adyedru yid-i : d arraw n-esseltan i nella irkell.

Dya nutni dessen fell-as. Ar lekhnun, ar lekhnun, almi bbden yef-etmess-enni. Afen-d Yemma Jida i t yes-sayen. Akkn i tn-id-wala, tefreh, tenna-yasen:

— Leesslama-nmwen, a Mqidec! (Yuy elhal tesla s-emqidec); mrekba yiss-wen! Dacu kn id-yebbin akka?

Yerra-yas emqidec:

— A Yemma Jida, yegr-ay-d webrid. Ma ad ay tes-sensed?

— Yirebh, a tarwa : kcent-ed, ad awend wegmey imensi.

QQimn ar ssehmyen simi yettebba imensi; (taceb-bat i d asen-d-uqem Yemma Jida).

Almi yebba imensi, testes-it-id, sakin qerrben yer-terbut, ar tetten. Mqidec yellan d mhric, adyecc tijfelt s imi, tayd a t yerr deg-ciwi-s. Madatmatn-is, tetten kan am-ezzwayel.

Almi qrib adfakken, tenna-yasen Yemma Jida :

— I-lukan adeggalley ar d-erremtura tacebbat-iw? Widak ak essusmen; ma d emqidec, ijebd-ed taceb-bat yellan deg-ciwi-s, yenna-yas :

— Hatja tcebbat-im, a Yemma Jida ! Ur t necc ara! Tenna-yas Yemma Jida :

— Ccet kan, a tarwa : tiqecmeet i la tqecmisey yid-wen.

Kemmeln imir-n imensi. Akken fukken, tekkes leh-wal Yemma Jida. Iluca-t emqidec:

— Reste donc ici, moitié d'homme: tu ne pourrais pas nous suivre.

— S'il vous arrive quelque chose, dit-il, cela m'arrivera aussi: nous sommes tous les fils du roi.

Ils se moquèrent de lui et se mirent en route. En arrivant près du feu, ils constatèrent que c'était Imma-Jida, l'ogresse, qui l'avait allumé. Elle parut enchantée de les voir:

— Salut à vous tous, Midech! (c a r elle avait entendu parler de lui) Soyez les bienvenus! Qu'est-ce qui vous amène?

— Bonne Mère-grand, répondit Midech, nous sommes seulement de passage. Nous hébergerais-tu cette nuit?

— Volontiers, mes enfants: entrez: je vais vous faire à souper.

Ils s'assirent et se chauffèrent pendant que le soupait cuisait; (Imma-Jida leur préparait un plat de pâtes).

Quand le repas fut prêt, elle le servit. Ils s'approchèrent du plat et se mirent à manger. Midech, qui était un petit malin, portait une cuillère à sa bouche et versait l'autre dans son giron. Ses frères, eux, mangèrent comme des mulets.

Ils avaient presque fini quand Imma-Jida s'écria: — Et si je jurais que vous allez maintenant me rendre mes pâtes?...

Ils gardèrent tous le silence, sauf Midech qui retira les pâtes de son giron.

— Tiens, les voilà, dit-il: nous ne les avons pas mangées!

— Mangez, mangez, mes enfants, dit-elle: je vous lais plaisanter...

Ils achevèrent le repas et Imma-Jida desservit. Alors, Midech, s'adressant à elle:

— Je t'adjure au nom de Dieu, Imma-Jida, d'être dire à quoi on reconnaît que tu dors...

— Si tu ne m'avais pas adjuré par Dieu, dit-elle, je ne t'aurais rien dit, mais, puisque tu me le demandes au nom de Dieu, voilà: quand tu entends les crapauds, les serpents, les crabes se débattre dans mon ventre, tu peux savoir que je dors; si tu n'entends rien, c'est que je ne dors pas encore, sois sûr.

Sur ce, ils allèrent tous se coucher; Imma-Jida aussi: elle était fatiguée. Quand Mkidech entendit le ventre de l'ogresse retentir d'affreux borborygmes, il se saisit d'un pot de miel et, y trempant le doigt, il le fit sucer à l'un de ses frères. Près de s'éveiller, le garçon murmura: Hmmm... Qu'est-ce bon... encore, encore un peu!...

— Debout, sapristi! Imma-Jida va nous dévorer! Il réveilla tous ses frères de la même façon et tirèrent leurs grègues sans faire de bruit. Ils marchèrent tant qu'ils purent et ils arrivèrent à la forêt: elle leur barrait la route: impossible de passer! Alors Mkidech l'adjura:

— O forêt de beurre et de miel,

Laisse-nous un chemin pour passer:

Il ne faudrait pas qu'Imma-Jida nous rattrape: Elle nous mangerait, nous et la terre qui nous porte!

A l'instant même, un large chemin s'ouvrit dans la forêt. Ils passèrent.

Ils marchèrent encore beaucoup jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à la rivière qu'ils trouvèrent bouillonnante et charriant des arbres et des rochers. Mkidech s'adressant à la rivière, dit:

— O rivière de beurre et de miel,

Laisse-nous un chemin pour passer:

— A Yemma Jiða, sdeesay-kem s-Rebbi, m<sup>a</sup> uriyi tem-lið amk iga yiðs-im?

Terra-yas:

— Luñan ur iyi tesdeesad ara s-Rebbi, yill ur ak-en qqaŷ ara: im<sup>i</sup> iyi tesdeesad s-Rebbi, hatanyids-iw: mi teslið i-yneqdeŷar, izerman, tifiŷeqas la jeeŷun deŷ-eebbuð-iw, teħsið eŷŷey; m<sup>i</sup> ur teslið i-wacemma, teħsið ma zal.

KKern imir-en eŷŷsen yaŷ; ula d Yemma Jiða, teŷ-ya. Akken yesla mqidec i-weebbuð ggemma Jiða la yjeeu, yeddm-eð taqbuct en-tament: mi yger aqad-is deg-s, a ŷ yessemceh i-yiwen deŷŷ-atmatn-is, win a ð-yaŷi, a syi-ni: A nnay, i ŷid! ernu-yi-ð cwiŷ. Mqidec a syini:

— Ekker, yeneel baba-k: ad ay teqç Yemma Jiða!

Alm<sup>i</sup> i ten yessaki yaŷ; sakin, hedmer-ð acekkab s-eŷsusmi. Ar ð-teddun, ar ð-teddun, almi ð-enlalen tteŷ-gi tteŷŷe-asen deŷŷ-ebrid: ula ansi seddin. Yenna-yas eMqidec:

— A tiŷgi bbudi ttament,

ŷŷ-ay abrid aneeddi,

Ammar a ŷ-ð-eqdeŷ Yemma Jiða,

A ŷ teqç, termu tamurt yef enteddu!

Imir-en kan, yenjer webrid em-baylek di - teŷgi, seddan.

Leħhun, leħhun day-en, almi bbden sasif, ufan-t la yeskefkuf, la ð-yeŷŷawi ttjur d-yedyayen. Yenna-yas eMqidec:

— Ay-asif bbudi ttament,

ŷŷ-ay abrid aneeddi,



Il ne faudrait pas que nous rattrape Imma-Jida:  
Elle nous dévorait, nous et  
la terre qui nous portel

A l'instant même, la rivière tarit, desséchée et  
ils passèrent. Ils poursuivirent leur chemin et ren-  
trèrent enfin chez eux.

Ils étaient donc sauvés du danger: Midech les a-  
vait arrachés à la dent d'Imma-Jida. Ils auraient donc  
dû lui en être reconnaissants, mais, au contraire, ils  
enrageaient contre lui et voulaient sa mort.

Quand ils furent arrivés chez eux, Imma-Jida s'é-  
veilla. Elle regarda de tous côtés et constata qu'ils  
s'étaient enfuis. Elle battit des mains... de dépit et  
s'écria:

— Malédiction! Ce porte-malheur de Midech m'a  
roulée: il m'a mangé ce que j'ai me restait de cœur; il  
m'a arraché ses six frères!

elle se lança aussitôt à toute allure sur leurs  
trac Elle atteignit la forêt mais, ne pouvant trou-  
ver le passage, elle s'écria:

— Forêt d'excréments des deux formes!

Laisse-moi un chemin pour passer:

Je rattraperai ce porte-malheur de Midech

Qui m'a frustrée de ce que je pouvais encore  
Et a sauvé ses six frères!

Opino

Pensez-vous? A l'instant même les ronces et les  
genêts épineux s'emmêlèrent. Elle travailla du bâton  
de tous côtés et finit par passer mais elle était en  
sang et ses habits, tout déchirés.

Elle se remit à courir... pour tomber sur la ri-  
vière qui était de nouveau en pleine crue, toute rouge  
de limon:

— Ah! rivière d'excréments des deux formes, dit-  
elle, Laisse-moi donc un passage:

Je rattraperai ce porte-malheur de Midech

Ammar ad ay-d-eqdee Yemma Jida,  
Ad ay teçç, ternu tamurt yef enteddu!

Imir-en yeqef wasif, yuyal yeqqur: eeddan. Kem-  
len tikli, uyalen bbeden sahham-ennsen.

Hatnin tura menseen i-lhuf: yessemnee-itn-id emqi-  
dec ger-tuymas ggemma Jida. Tebbi-dd ihi ad as erren  
elhijr, lameena nitni cađen wulawn-ennsen fell-as, byan-  
as elmüt.

Akken d-ebbden sahham, tuki-d Yemma Jida. Tested  
akka bbakka: tufa rewlen. Sakin, twet egr-ifassn-is,  
teegged:

— A nnay! ihede-iyi Mqidec bu-lehumm, yeççan ti-  
seğra bbul-iw: yessemnee seña watmatn-is!

Truh imir-en tazzla akna ten teqdee. Tebbed yer-  
tezgi: ula ansi teeddi: tenna-yas:

— A tizgi ggizzan d-ibezdan,

Jj-iyi abrid adeeddiy:

Adqeddey emqidec bu-lehumm,

Yeççan tiseğra bbul-iw,

Yessemnee seña watmatn-is!

Awwah! Imir-n i la yettemlil i umaday d-wuzzezu.  
Twet s-eteekfakt akka bbakka: tuyal teedda, lameena  
tuyal yak d idim, qerşen yak lehwayj-is.

Ar teftazzal, almi tebbed sasif. Tufa-t ineml-ed,  
yuyal yak d azeğğay. Tenna-yas:

— Ay-asif ggizzan d-ibezdan,

Jj-iyi abrid adeeddiy:

Adqeddey emqidec bu-lehumm,

Qui m'a frustrée de ce que je pouvais encore  
Et m'a arraché ses six frères!

La rivière, alors, de grossir encore. Se tournant  
vers la chienne qui l'avait suivie:

— Lape! dit-elle.

Elle se figurait sans doute que la chienne pour-  
rait boire toute cette eau. La pauvre bête se mit à  
boire, à boire... elle gonfla et expira. Voyant qu'el-  
le ne pourrait pas traverser, Imma-Jida rentra chez  
elle.

Un jour, les frères de Mkidech, s'étant concertés  
pour le perdre, allèrent trouver leur père et lui di-  
rent:

— Oh! père! si tu voyais la quantité d'œufs que  
peut pondre la poule d'Imma-Jida, tu en serais émer-  
veillé! Et chaque œuf est aussi gros qu'une des pier-  
res du foyer!

Le père fit venir Mkidech:

— Va nous chercher, lui dit-il, la poule d'Imma-  
Jida.

Mkidech répondit:

— Père, je lui ai déjà arraché mes frères et il  
faudrait que j'y retourne? Elle me mangerait sûrement!

Mais son père lui dit:

— Arrange-toi: que je perde plutôt ma meilleure  
selle! si tu n'y vas pas, jete fais arracher la tête!

Alors, Mkidech partit, emportant un bâton four-  
chu. Une fois sur les lieux, il se cacha près de la  
maison d'Imma-Jida, attendant le soir; puis, il s'ap-  
procha du logis et se mit en devoir d'agacer la poule  
de son bâton, à travers la lucarne: la poule se mit à  
caqueter: Imma-Jida lui cria:

— Tais-toi, sale poule de ceci et de cela! Si tu  
ne veux pas te taire, je te jette dehors!

Yeggan tiseğra bbul-iw,

Yessemee setta watmatn-is!

Asif imir-en la yejnernay. Tenna-yas i-teqjunt  
yeddan yid-es:

— Emceh!

Tyill d ayn ara temceh teqjunt: neŋat, meskint,  
temceh, temceh... almi teqber, temmut. Segmitwala Yen-  
ma Jiða ur teŋeedd! ara, tuyaal-eð sahham-is.

Yifbass, atmaten n-eMqidec emcawarenfell-as, ru-  
nen yur-baba-t-sen, ennan-as:

— Annay, a baba! limmr attezreð tayaziŋ ggemma  
Jiða, ay teŋtarew n-etmellalin, atetejbeð! Yernukul-  
tamellalt annect ggini!

Isawl-as i-Mqidec, yenna-yas:

— Ruħ, a yi-dd-awid tayaziŋ ggemma Jiða!

Ijuwb-it emmi-s:

— A baba, smeneey-ð atmatniw seg-s: tura nkk a-  
duyaley? Niyy, adiyi tecc!

Yenna-yas baba-s:

— Debbir aqerŋuy-ik! S-lehla n-tarikt-iw, ny ar  
ð-ekkesy aqerŋu-k!

Yekker eMqidec iŋuħ. Yebbi yid-s ameŋtaf.

Akken yebbeð, yeffer Yeŋ-tama bbeŋham ggemma Ji-  
ða, almi d elmeyreb. Imir-en yuwal iquerreb sahham, ar  
inebbec tayaziŋ s-umeŋtaf di-ttaq: neŋat, ar teŋcew-  
çiww. Tenna-yas Yemma Jiða:

— SSusm, a tayaziŋ ggizzan d-ibeðdan: ma ur te-  
byid ara, a kem deggrey yeŋ-berra!

Mkidech, entendant cela, se remit à tourmenter la poule de plus belle si bien que, à la fin, Imma-Jida l'attrapa et la jeta dehors. Mkidech s'en saisit et, revenu à la maison, il la donna à son père.

Ses frères avaient été désagréablement surpris de voir revenir Mkidech car ils comptaient bien que l'ogresse le mangerait. Cela n'a pas pris cette fois, se dirent-ils: cela réussira à la prochaine. Ils revinrent trouver leur père:

— Oh! père, dirent-ils, situ voyais le siège que possède Imma-Jida: c'est une merveille! Envoie donc Mkidech le prendre.

Le père fit venir Mkidech:

— Que ma bonne selle, lui dit-il, perde son cavalier! il faut que tu me rapportes le siège d'Imma-Jida, sinon, je te coupe la tête!

Mkidech partit donc, muni de son bâton fourchu. Il attendit qu'Imma-Jida se soit assise sur son tabouret puis, de son bâton, ils commença à la tirer par petites secousses. Imma-Jida lui tournait le dos. Quand le tabouret commença de l'ébranler franchement, elle s'écria:

— Vas-tu rester tranquille, sale tabouret de ceci et de cela? Si tu ne veux pas, je te jette dehors!

Et Mkidech de tirer de plus belle. Après un petit moment, elle jeta dehors le tabouret dont Mkidech s'empara et qu'il rapporta chez lui:

— Voici le tabouret, dit-il à son père.

Le lendemain, ses frères revinrent dire à son père:

— Oh! père, il y a chez Imma-Jida une couverture qui n'a pas sa pareille! Dis donc à Mkidech d'aller te la chercher: tu dormiras dedans!

Il fit venir Mkidech et lui dit:

— Tu vas aller me chercher la couverture d'Imma-Jida pour que je dorme dedans, sinon, je te fais couper la tête!

Pour Mkidech, que faire? il alla demander l'avis d'un vieux sage

Akknis yesla i-lehdur-agi Mqidec, simmal inebbec tayazit, almi d yiwen webrid, teddm-it-id Yemma Jida, tjeqgr-it-id yer-berra. Yeddm-it-id elmqidec, yebbi-t-id sahham, yefka-yas-t-idd i-baba-s.

Atmatr-is wehmen mi d-yuyal: Yilln a tteqç etter-yel. Uyalen nnanas fbay-gar-assen: tagi ur tteffif ara, a tettef tayednin! Uyalen yur-baba-t-sen, ennanas:

— Annay, a baba! Limmr a tteqçred elkursi tesssa Yemma Jida! Damhalef! Ceggee elmqidec a k-t-id yawi.

Isawl-as imir-n i-Mqidec, yenna-yas:

— Slehla n-tarikt-iw, ard i-dd-awid elkursi tesssa Yemma Jida ny ar d-ekksey aqerru-k!

Yuyal elmqidec iruh, yebbi yid-s ameh taf. Yejja Yemma Jida almi teqqim yef-elkursi, ssyen ar t-idd i-jebbed s-umeh taf seg-darren. Yuy elhal Yemma Jida tezzi-yaz-d es-weerur. Yebda imir-en elkursi ar t-yessendeq qay: tenna-yas Yemma Jida:

— Henn! iman-ik, a lkursi ggizzand-i-bezdan: m'ar tebyid ara, a k deggrey yer-berra!

Mqidec imir-n ila-s yetkemmil. Terna akken cwit, tjeqgr-it-id yer-berra. Yeddm-it-id elmqidec, yebbi-t-id sahham, yenna-yas i-baba-s:

— Hatan elkursi!

Azekka-nni, uyalen watmatr-is yur-baba-s, ennan-as:

— Annay, a baba! ahan tekdiff, ulac-it, yur-Yemma Jida! Inas i-Mqidec ad ak-t-id yawi a ttegganeq deg-s.

Isawl-as i-Mqidec, yenna-yas:

— Ad iyi-dd-awid tikdiff ggemma Jida adegganey deg-s ny a ekkesy aqerru!

Amk ara yehdem elmqidec? Iruh icawr amyar azemni:

qui lui dit :

— Va donc acheter des aiguilles et plante-les dans la couverture quand Imma-Jida l' étendra au soleil ; toi, cache-toi pas loin de là.

Il fit ce que lui avait dit le vieux sage. Rentrant des champs, Imma-Jida alla se vautrer sur sa couverture : les aiguilles lui entrèrent dans la chair : si elle se tournait d'un côté, c'était un flot de sang et de l'autre côté, de même. Elle poussa un grand cri sauvage et jeta la couverture au loin. Elle rentra chez elle : Mkidech prit la couverture et la rapporta à son père.

Voyant qu'une fois de plus il revenait, ses frères se dirent :

— Il y a encore une chose à faire pour qu'elle le dévore !

Ils allèrent dire à leur père :

— Oh ! père ! si tu voyais quelle brave vieille du bon Dieu c'est, cette Imma-Jida ! Si nous l'avions chez nous, elle nous porterait certainement bonheur : dis donc à Mkidech de nous l'amener : il a l'habitude.

Il envoya chercher Mkidech :

— Que ma selle perde son cavalier, lui dit-il, si tu ne me ramènes pas Imma-Jida en personne ! et si tu ne le fais pas, je te fais sauter la tête.

— Père, répliqua Mkidech, Imma-Jida est méchante : elle me mangera : il n'est pas possible que je l'amène ici !

— Tu m'as entendu, dit le père : débrouille-toi.

Mkidech alla faire fabriquer par un menuisier un cerceuil qu'il chargea sur un âne et se rendit chez Imma-Jida.

En le voyant, l'ogresse s'écria :

— Bien le bonjour, Mkidech ! Maintenant, toutes les misères que tu m'as faites, tu

nefta-yenna-yas :

— Ruh, ay-ed tissegnatin, ssentu-tent yak eddaw tekdiŋt m'ara ŋ-idd-efser Yemma Jiða : keççini ffer din.

Yekker yehdem akni z-d yenna wemyar azemni. Akken a-ebbed Yemma Jiða di-lehla, teedda yer-tekdiŋt atteg-lilez. Imir-en, entant-az-d yak tessegnatin-enni degg-eksum-is : mi tegleb akka, atteyli tiss' idammen, mi teg-leb akka, tissi-nniden. ŋsuy, teegged, ssyen ttegg-edikdiŋt-enni m-ebaid. Akken tnyal s abham, yeddm-itt'id elmqidec, yebbi-ŋ-idd i-baba-s.

Akken t walan watmatn-is ynyal-d ula d abrid-a, nman-as bbay-gar-asen :

— Yella wamk ara-s nehdem akna t teçç Yemma Jiða.

Ruhen yur-baba-t-sen, ennan-as :

— Annay, a baba ! Limmr attezreŋ Yemma Jiða, kra n-temyart n-errehma deg-s ! Ala lbaraŋkra ara y-d-eŋŋa-wi limmr attili yur-neŋ ! Inas i-mqidec ak-t-id yawi : d nefta i gg-uyen tamumi.

Iceggee yer-elmqidec, yenna-yas :

— S-lehla n-tarik-t-iw ! ariyi-dd-awid Yemma Jiða s-yiman-is ny ak essifgey aqerŋu-k !

Yerra-yas elmqidec :

— A baba, Yemma Jiða tewseŋ ! adiyi teçç ! ula amk ara ŋ-idd awiy.

Yenna-yas baba-s :

— Awal teslid-aŋ : debbr aqerŋuy-ik !

Iruh elmqidec ihedmd-ed asenduq el-lmeggtin yur-unejjar, ieebba-t yeff-eyyul. Iruh yur-Yemma Jiða. Akken t-id-wala, temna-yas :

— Leesslama, a mqidec ! Niŋ tura kra thedmed, a t

tu vas les payer !

— Bonne Mère-grand, répondit Mkidech, si tu veux me manger, fais-le, mais... je suis dans la peine jusqu'au cou : ma mère est morte ! Aussi vrai que tu es une sainte femme, elle était juste de ta taille, une jolie taille moyenne : voudrais-tu essayer ce cercueil, pour voir si cela fera l'affaire ?

— Volontiers, fils, dit-elle : c'est facile. Elle s'introduisit dans le cercueil et, quand elle s'y fut étendue, Mkidech rabattit le couvercle, ferma à clé et chargea le tout sur l'âne. La vieille ogresse se mit à crier :

— Mkidech, ouvre-moi ! Je te jure, par Dieu, que je ne te mangerai pas !

Mais lui, il piquait son âne :

— Allons, âne de... ?.., disait-il :

Nous allons décharger Imma-Jida !

L'âne trotte en pétaradant. En arrivant à la maison, Mkidech dit à son père :

— Tiens, la voilà, Imma-Jida, mais je ne te donnerai pas la clé du coffre à va n t que tu ne m'aies donné celles de la maison aux portes de fer, là-bas.

Son père lui ayant donné ces clés, Mkidech prit sa mère avec lui et ils s'enfuirent tous les deux dans la maison en question. A peine les autres eurent-ils ouvert à Imma-Jida qu'elle sortit et les dévora tous. Elle finit par apercevoir Mkidech à l'étage de la maison : elle lui cria :

— Et toi, comment vais-je t'attraper ?

Il lui répond :

— Imma-Jida, fais donc comme je vais te dire : tu t'en trouveras bien : va chercher toutes tes sœurs et ramassez chacune un fagot de bois ; faites un feu entre ces portes et, quand elles seront rouges, précipitez-vous toutes dessus d'un seul élan : a i n s i vous pourrez nous manger, ma mère et moi.

Les ogresses, ayant ramassé du bois, allumèrent

thellshed ! Yerra-yas elmqidec :

— A Yemma Jida, ma tebyid adiyi-teççed, eçç-iyi ! Nekk aql-i degg-eççel ar iri : temmt yemma ! A heqq el-barakka-m, ar annect-im i tella : ur eççad, ur tenyis : tura eççed asendug-agi adezrey ma yezga-d. Tenna-yas :

— Yirebhi, a mmi : d ayn ischlen.

Teedda tekcem yer-dahl usendug. Akken tezzl iman-is deg-s, Mqidec yerra tabburt fell-as, isekkr-itt-id s-eççsarut, isebba-ù-id yeff-eyyul. Timna, ar teççeggid :

— A Mqidec, elli-yi-n tabburt ! euhdey-k s-èbbi ma ççiy-k !

Netja ar inebbc ayyul, yeqqar-as :

— Uhy<sup>a</sup> ay-ayyul l-lehdaça !

Annesres Yemma Jida !

Ayyul ar yeççazzal yesteççtuz. Almi è-yebbed s ah-ham, yenna-yas i-baba-s :

— Hatjan yer-k Yemma Jida, lameen<sup>a</sup> ur ak eççaky a-ra tasaruç usendug alamma teççid-iyi-è-tisura bbehhamin ma yesean tibbura bbuzzal.

Yuyal yefka-yas-tent-id baba-s. Yekkr imir-en yed-dem yemma-s yid-es : rewlen s ahham-enni. Ma d wiyad, akkn i s ellin tabburt i-Yemma Jida, teffy-eç, teçça-tin irkell. Tuyal twala Mqidec di-leeli : tenna-yas :

— I-keçç, ansi ara k eççey tura ? Ijawb-itt-id :

— A Yemma Jida, ay awal-iw atrebhed : ruh, awi-d yak yessetma-m, zedment tirint tirint useççu, ceeçlent-ed times ar d uyalent tebbura-yagi tizeççayin ; ther-zemt-ed fell-asent irkell yeff-ebrid akkn ad ay teççent nekk ed-yemma.

Ruhent yak etteryulat-enni, zedment-ed, ceeçlent

tu vas les payer !

— Bonne Mère-grand, répondit Mkidech, si tu veux me manger, fais-le, mais... je suis dans la peine jusqu'au cou : ma mère est morte ! Aussi vrai que tu es une sainte femme, elle était juste de ta taille, une jolie taille moyenne : voudrais-tu essayer ce cerceuil, pour voir si cela fera l'affaire ?

— Volontiers, fils, dit-elle : c'est facile. Elle s'introduisit dans le cerceuil et, quand elle s'y fut étendue, Mkidech rabattit le couvercle, ferma à clé et chargea le tout sur l'âne. La vieille ogressse se mit à crier :

— Mkidech, ouvre-moi ! Je te jure, par Dieu, que je ne te mangerai pas !

Mais lui, il piquait son âne :

— Allons, âne de... ?... disait-il :

Nous allons décharger Imma-Jida !

L'âne trotte en pétaradant. En arrivant à la maison, Mkidech dit à son père :

— Tiens, la voilà, Imma-Jida, mais je ne te donnerai pas la clé du coffre à va n t que tu ne m'aies donné celles de la maison aux portes de fer, là-bas.

Son père lui ayant donné ces clés, Mkidech prit sa mère avec lui et ils s'enfuirent tous les deux dans la maison en question. A peine les autres eurent-ils ouvert à Imma-Jida qu'elle sortit et les dévora tous. Elle finit par apercevoir Mkidech à l'étage de la maison : elle lui cria :

— Et toi, comment vais-je t'attraper ?

Il lui répond :

— Imma-Jida, fais donc comme je vais te dire : tu t'en trouveras bien : va chercher toutes tes sœurs et ramassez chacune un fagot de bois ; faites un feu entre ces portes et, quand elles seront rouges, précipitez-vous toutes dessus d'un seul élan : a i n s i vous pourrez nous manger, ma mère et moi.

Les ogresses, ayant ramassé du bois, allumèrent

thellseq ! Yerra-yas mɣidec :

— A Yemma Jida, ma tebviɣ adiyi teqqed, eqq-iyi ! Nekk aql-i degg-eɣbel ar iri : temmt yemma ! A heqq el-baɣakka-m, ar amnect-im i tella : ur eɣzad, ur tenyis : tura sɣed asenduɣ-agi adezɣey ma yezɣa-d. Tenna-yas :

— Yirebɛ, a mmi : d ayn isehlen.

Teedda tekcem yer-dahl usenduɣ. Akken tezzl iman-is deg-s, Mɣidec yerra tabburt fell-as, isekkr-itt-id s-eɣsarɛ, isebba-ɣ-id yeff-eyyul. Tenna, ar teɣsegɣid :

— A Mɣidec, elli-yi-n tabburt ! euhdey-k s-ɣebbi ma qɣiy-k !

Neɣja ar inebbc ayyul, yeqqar-as :

— Ʋhy<sup>a</sup> ay-ayyul l-lehɣaɣa !

Amnesres Yemma Jida !

Ayyul ar yeɣtazzal yesteztuz. Almi d-yeɣbed s aɣham, yenna-yas i-baba-s :

— Haɣan yer-k Yemma Jida, lameen<sup>a</sup> ur ak eɣtak<sup>a</sup> ara tasaruɣ usenduɣ alamma tefkid-iyi-d tisure bbeɣhamin ma yescan tibbura bbuzzal.

Yuyal yefka-yas-tent-id baba-s. Yekkr imir-en yeddem yemma-s yid-es : rewlen s aɣham-enni. Ma d wiyaɣ, akkn i s ellin tabburt i-Yemma Jida, tefɣy-ed, tecca-tin irkell. Tuyal twala Mɣidec di-leɣli : tenna-yas :

— I-keqq, ansi ara k ekkey tura ? Ijawb-itt-id :

— A Yemma Jida, ay awal-iw atrebhed : ruɛ, awi-d yaɣ yessetma-m, zedment tirint tirint useɣu, ceselement-<sup>a</sup> ed times ar d uyalent tebbura-yagi tizeɣɣayin ; therzement-ed fell-asent irkell yeff-ebrid akkn ad ay teqqent nekk ed-yemma.

Ruhent yaɣ etternyulat-enni, zedment-ed, ceselement

timess i-tebbura-nni bbuzzalalm<sup>1</sup> uyalent ttizeggayin;  
dya bezzent-ed fell-asent. Imir-enkan ne<sup>1</sup>qent, herqent  
irkell. Uyalen ersen-d eMqidec ed-yemma-s; ne<sup>1</sup>ta yew-  
ret ak ecçi-nni. Yu<sup>1</sup>yal d esseltande<sup>2</sup>g-emkan em-baba-s.  
Ye<sup>1</sup>gra-yasen-d liser.

A. A-Y.

un feu devant les portes de fer et, quand celles-ci furent portées au rouge, elles s'y jetèrent têtes baissées: elles y restèrent collées et furent toutes brûlées. Alors, Midech descendit avec sa mère. Il hérita de tous les biens de son père et devint roi à sa place. Il vécut dans le bonheur et la paix.

J. M. D.

1145  
Il était une fois, dans la ville d'un roi, un vieil homme qui, avec sa femme, s'était construit une cabane de diss. Lui, il allait à la forêt, emportait une herminette et une hache et il fabriquait du charbon de bois qu'il vendait pour avoir de quoi manger.

Un jour, parti de bon matin, il arriva dans un ravin où il trouva, dans la gueule d'un serpent, une grenouille qui poussait de grands cris. Il se dit alors : Toi, le serpent, je vais te tuer ! et d'un coup du manche de sa hachette, il tua le serpent. La grenouille se changea en jeune fille :

— Grand-père, dit-elle, tu m'as délivrée du serpent : je te jure, par Dieu, que je t'en récompenserai généreusement : viens, monte sur mes épaules.

Et elle s'éleva avec lui dans les airs. Or, c'était la fille du roi des Génies. Quand elle l'eut amené jusque chez elle, dans la cour, elle lui dit :

— Surtout, n'aie pas peur de mon père : il te conduira à la réserve d'or et te dira de prendre des pièces, mais il faudra refuser ; il te dira alors : Mais, que veux-tu ? Réponds : Donne-moi un sac, une ohéchia et une flûte.

Quand le vieux entra, le père de la jeune fille demanda :

Yella yiwen wemyar g-temdił n-esseltan ; netta  
ymettut-is weqmen tahhamt udellas. Netta yettawi agel-  
zim acaquř yel-lyaba, yettewqamlefhem, yeznuzut, yet-  
tawi-d elqut.

Almi d yibbass, iruh ššbeh zik almi diwen yey-  
zer, yufa tamqerqurt eġ-qemmuc bbezrem, ara tetseggid.  
Yemmey yenna-yas : W-elłh ar k enyeç, ay-azrem-inna !  
Yewt-it s-ufus ugelzim, yenya-t. Tamqerqurt-enmi tu-  
yal taqcict, tenna-yas :

— Keçcin<sup>1</sup>, a baba amyar, tsellkeç-iyi g-g-ezrem :  
nekk euhdey-k s-Rebbi, ar d ak errey elħir ameçqran :  
eyya kan ar-tuyat-iw.

Tella yess. A taqcict-enmi d yelli-s ugellid l-  
lejmun. Almi t-tessawed s alham, ar-wezniq, tenna-yas :

— Lameena, ur helles ara g-baba : atan a k yawi  
yel-lefzan el-lwiz ; a k yini : awi lwiz : in-as a l a !  
a g-d yini : d acu tebyid ? In-as : efk-iyi-d tacek-  
kart, tacacit, tajewwaqt.

Almi yekcem yer-wehham, yenna-yas baba-s tteq-  
cict-enmi i-yelli-s :



— Qui est celui-là?

— Père, dit-elle, c'est lui qui m'a délivrée du serpent.

Après le repas du soir, le père de la jeune fille dit au vieux:

— Allons, je vais te récompenser d'avoir sauvé ma fille...

Et il l'emmena; il lui fit voir tous ses trésors, mais il dit:

— Je ne prendrai pas d'or.

— Alors, que veux-tu donc?

— Donne-moi, dit-il, un sac, une chéchia et une flûte.

— Emporte quand même quelques louis, dit le roi.

— Non, dit le vieux.

Et le roi lui donna le sac, la chéchia et la flûte. Ils rentrèrent à la maison. La fille du roi des Génies ramena le vieux jusque chez lui sur ses épaulés. Puis, elle revint chez son père.

Le vieux rentra chez lui : sa femme lui dit:

— Où es-tu allé, vilain bougre?

— Doucement, dit-il: j'ai trouvé dans un ravin une grenouille qu'un serpent allait dévorer. Je l'ai sauvée et elle m'a emmené chez son père. Et maintenant regarde ce qu'ils m'ont donné: un sac, une chéchia, une flûte! Qu'est-ce que tu veux que j'en fasse?...

Et il mit le tout dans une jarre à provisions.

Un jour, le vieux mourut, laissant un fils

— Acu-t wa? tenna-yas:

— D wag<sup>i</sup> iyi-d imenseen, a baba, g<sup>o</sup>g<sup>o</sup>-ezrem.

Almi çan imensi, yenna-yas baba-s tteqcict-enni i-wemYar-enni:

— Lhu, a g-d errey elhir imi tmense<sup>d</sup> yelli g<sup>o</sup>g<sup>o</sup>-ezrem...

Iruh yebbi-t, yesneet-as irkell elwiz, yenna-yas:

— Ur t<sup>h</sup>awiy ara lwiz. Yenna-yas:

— Acu tebyid<sup>i</sup> ihi? yenna-yas:

— FK-iyi tacekkart, tacacit, tajewwaqt.

Yenna-yas:

— Awi kan lwiz! yenna-yas:

— Ala!

Yefka-yaz-d tacekkart, yerna-yaz-d tacacit, yerna-yaz-d tajewwaqt. Uyalen-d. Tebbi-t-id yelli-s ugellid-enni l-lejmun yef-tuyat-is, terra-t-id s ahham-is.

Ne<sup>h</sup>at tuyal yer-baba-s.

Iruh wemYar-enni s ahham-is, tenna-yas etmettut-is:

— Sani truhd ay-ageswah? yenna-yas:

— QQim kan: ufiy tamqerqurt gg-eyzer yecca-t wezrem; tura sellkey-t-id: tebbi-yi yer-baba-s; tura hzer elhir iyi-d erran: tacekkart, tacacit, tajewwaqt... I-wumi sen riY tura wigi?...

Yerra-tn irkell yer-dahl ukufi.

Almi d ass mi yemmut wemYar-enni, yejja-d emmi-s

tout jeune qui, plus tard, fit comme son père: il fabriquait du charbon pour vivre.

Un jour, il dit à sa mère:

- Donne-moi dix sous ou un franc que j'achète un sac pour aller chercher la farine.
- Inutile que je te donne un franc, répondit la mère: tiens, ton père a laissé un sac.
- Donne-le, dit-il.

Il prit un peu d'argent, alla à une boutique, acheta un demi-double de pois chiches qu'il fit mesurer puis il rentra le déposer chez lui; après quoi il ressortit.

Dans la soirée, la mère du jeune homme voulut prendre des pois chiches pour le bouillon du couscous et elle trouva le tout changé en louis d'or. Quand son fils rentra, elle lui dit:

- Dis, Joli Mohand, tu as dévalisé une boutique?
- Je n'ai pas volé, dit-il. Pourquoi?
- Mais, ces louis?...
- Fais voir!...

Il emporta le sac à la boutique et on versa un quintal de pois chiches dans le sac du roi des Génies: il le ramena à la maison sur un âne et, quand il eut dénoué la ficelle, il ne trouva que des louis d'or. Quelle belle affaire, se dit-il.

Il alla alors quérir des maçons et des ouvriers puis, en bordure même du palais du roi, il se fit construire un château de sept étages et s'acheta même une machine parlante qui

d amejtuh: iheddem akkn iheddem baba-s: yeznuzu lef-hem, yettawi-d elqut.

Yifbass, yenna-yas i-yemma-s:

- FK-iyi-d eecra şurdi ney frak a dd-ayey tacek-kart, a d-nettawi deg-s awren. Tenna-yas:
- Fihel ma fkiy-ak frak: ata yejja-d baba-k tacek-kart. Yenna-yas:

— Awi-t-id.

Yebbi isurdiyen, iruh yer-thanut, a d-yawi rabea l-lhemmez. Yektal-it, isers-it gg-eqham. Neşa yeffey. Almi ttameddit, temmey yemma-s bbeqcic-enni a d-eddem el-hemmez a şeqqi yess, tufa yuval d elwiz. Almi d-iruh emmi-s, tenna-yas:

— A Mhend-ahcayci, tukerd-ay-d tahañut?...

Yenna-yas:

- Ur d-ukiry ara... Acu-yeş? tenna-yas:
- D elwiz... yenna-yas:
- Awi-d ziy...

Irüh yebbi tacekkart-enni yer-thanut, smaren-d a-qenţar d elhemmez yer-daşel tcekkart-enni-ynes ugellid l-lejnun; yebbi-t-id s aqham yeff-eyyul. Almi s yekkes eccedd, yufa-t d elwiz. Yenna-yas: A lşir-iw!...

Irüh yebbi-d ibennayen, yerna-d iqeddamen, iruh yer-errif bbeqham n-esselţan, yewqem essraya n-sebea lşelyat, yerna dinna tamacitt el-leyna ara yeşyennin

chantait toute seule.

La fille du roi mit le nez à la fenêtre et l'appela :

— Hé ! Joli Mohand, viens donc par ici !

Elle fit poser des planches de sa fenêtre à celle du jeune homme et celui-ci emprunta ce passage, emportant le sac sur son cœur, sous ses habits.

Quand il fut arrivé de l'autre côté, elle lui fit boire du vin et quand il fut ivre, elle lui demanda :

— Dis, Joli Mohand, qu'est-ce qu'il t'a permis d'en arriver là ?

— C'est mon sac chéri, dit-il.

— Et où est-il ?

— Là, sur mon cœur, sous mes habits.

— Fais le voir seulement...

Il le retira et le lui donna. Ayant pris le sac, la jeune fille jeta le garçon dehors. Il tomba sur du sable, mais il était encore ivre.

Le lendemain matin, se sentant gelé d'avoir passé la nuit au froid, il se réveilla. Il chercha en tâtonnant son sac, mais, bien sûr, il n'était plus là. Ah ! mon sac bien-aimé ! gémit-il...

Il alla fermer les portes de son château et revint auprès de sa mère, à la cabane de chaume : il re-trouva son charbon, sa misère et son gagne-pain.

Un beau jour, il dit à sa mère :

— Donne-moi un douro, que j'achète une chéchia.

— Mon garçon, répondit sa mère, un douro, c'est

wehid-es.

Idall-ed yelli-s n-esseltan, tlusa-t-id :

— A Mhend-ahcayci, yya yur-i !

Dya tweqm-az-d tincirin yeff-ettaq-is d-ettaq bbeq-cic-enni : dya yezger, yebbi tacekkart-enni g-ciwi-s.

Almi yebbed yer-din, tefka-yas yeswa ccrab alarmi yer-ker. Tenna-yas :

— A Mhend-ahcayci, acu k ihedmen akka ?

Yenna-yas :

— Tacekkart-iw tameezuzt. Tenna-yas :

— Anda tella ? yenna-yas :

— Aha g-ciwi-w. Tenna-yas :

— ZZi-t-id kan...

Almi t-id yeddem, yefka-yas-t : tjem-e-it, tdeggr-it-id yer-berra. Isebh-ed sufella n-erfem, neha d a-sekran.

Almi d azekka-nni sbeh, yufa-d imanis i-wegris, d asemma. Yesferfed yer-etcekkart-is, yufa-t-ulac-it : yenna-yas : A... tacekkart-iw tameezuzt !...

Iruh isekk-r-ed tiburra l-leeli-nni-ynes : iruh-ed imiren yer-yemma-s, yer-tehhamt-enn'i udellas. Yuyalar-lefhem, yuyal al-lmiziriya-enn'i-ynes, yeznuzu lefhem. Yibbass degg-ussan, yenna-yas i-yemma-s :

— A yi d-efked duru, a d-aye y tacacit. Tenna-yas :

— A ummi, duru atas : tura, ah-en tacacit i d-yebbi

trop : maintenant, tiens, prends la chéchia que ton père a rapporté de chez le roi des Génies.

— Donne voir, dit-il.

Elle la lui donna. Il la brossa, s'en coiffa et dit :

— Regarde donc, mère, si elle me va...

— Mais, mon garçon, dit la vieille, j'en te vois pas!...

— Suffit, dit-il : tu veux te moquer de moi?... Mais, au fait... tu ne me vois pas?

— Que je jefne un Ramadan en plus si je te vois!

— Tiens, dit-il, mets-la sur ta tête, toi.

Elle s'en coiffa et il ne la vit plus.

— C'est bien vrai, dit-il.

Il mit alors la chéchia et se rendit à la ville : il entra dans les boutiques et refla la caisse sans qu'on le vit, si bien qu'il avait maintenant des monceaux d'argent.

Il retourna à son château, mit des disques sur son appareil qui se mit à chanter.

La fille du roi l'appela :

— Hé! Joli Mohand!

— Quoi donc?

— Viens donc ici!...

— Tout de suite...

Elle lui mit les planches et il passa. Elle lui fit encore boire du vin jusqu'à l'enivrer :

— Joli Mohand, dit-elle alors, qu'est-ce qui t'a fait réussir?

Il répondit :

baba-k eyr-ugellid l-lejnun. Yenna-yas :

— Awi-t-id...

Tefka-yas-t-id : isefd-it, yemmey yelsa-t; yenna-yas :

— Hezr-iyi-d kan, a yemma, ma tewqem? tenna-yas :

— A mmi, ur k-in walay ara! Yenna-yas :

— Berka! d akelleh kan i tetkellihef fell-i... I-heqqa... ur iyi twalaq ara? tenna-yas :

— Tlezm-iyi tkeffart ma walay-k-in... Yenna-yas :

— Ah els-it.

Temmey telsa-t; ur t-iwala ara : yenna-yas :

— S-tidef.

Yemmey yelsa-t, iruh yer-temdint. Adyekcem yer-thanuf, a d-yeddem isurdiyen, ur t-idetwalin ara, al-mi yuwal yesa isurdiyn atas. Yuwal ar-leeli-nni-ynes, yewqem idebsiyen i-tmacit-enni-ynes, ara tetjenni.

Tluea-t-id yelli-s n-esselfan :

— A Mhend-ahcayci! Yenna-yas :

— Acu?... tenna-yas :

— Eyya yer-da! yenna-yas :

— Yirbeh!

Tweqm-az-d tincirin, isedda. Tefka-yas eccrabdiy-en, alarmi yesker; tenna-yas :

— A Mhend-ahcayci, acu k ihedmen akka?

Yenna-yas :

— C'est ma chéchia bien-aimée !

— Fais voir, dit-elle.

Il la lui donna : elle la prit et la ramassa dans son giron, puis, elle le jeta par la fenêtre et il tomba sur le sable.

Le lendemain, il se sentit gelé. Il chercha partout sa chéchia mais ne la trouva pas. Ah ! maman ! gémissait-il, ma chère chéchia !

Alors, il revint auprès de sa mère ; il eut bientôt dépensé tout son argent : il retourna au charbon. Un jour, il dit à sa mère :

— Aujourd'hui, donne-moi deux francs, que j'achète une flûte. Je n'ai pas le cœur content : je pourrai au moins jouer par les chemins...

— Fils, répondit la mère, prends plutôt cette flûte que ton père avait rapporté de chez le roi des Génies...

Le matin, de bonne heure, il s'en fut dans un endroit écarté et il se mit à jouer : à la fin du premier air de la flûte, un cercle de soldats l'entourait. Il recommença à jouer et un deuxième rang s'ajouta au premier... et ainsi jusqu'à sept.

Alors, le père de la jeune fille, le roi des Génies, l'interpella :

— Joli Mohand, ne crains rien : je suis là ; si tu veux, nous allons détruire toute cette ville : j'ai beaucoup de soldats, et tous à cheval...

A ce moment-là, le chikh allait appeler à la prière et il ouvrait la bouche pour crier : La ilaha ill' Allah ! quand il se prit à hurler : La ilaha... q u i c'est, ceux-là?... Le roi de la ville sortit et lui

— Ttacacit-iw tameezuzt ! tenna-yas :

— ZZi-t-id Kan...

Yefka-yas-t ; tjeme-it, yer-iciwi-s ; tdeggr-it eg-eṭṭaq. Isebh-ed yef-erimel.

Almi d azekka-nni sšbeh, yufa-d iman-is d asemmad ; yesferfed ar-tacit-is, yenna-yas : Ayemma ! tacacit-iw tameezuzt !...

Yuṭal ar-yemma-s ; yeçça aḥ iṣurdiyn-enni ; yuṭal ar-lefhem. Alarmi d yiḥḥass, yenna-yas i-yemma-s :

— Ass-agi, a yi tefked zuj fraḥ, a d-ayeṭ tajew-waqt : aql-iyi rfiy : meqqaṛ adeṭjewiqey deg-berdan ...

Tenna-yas :

— A mmi, aḥ tajewwaqt-agi m-babak i d-yeḥbi yr-ugellid l-lejmun.

Alarmi d eṣšbeh zik, iṭuḥ yer-yiwen wemkan wehd-es, ijerwq abrid : yezzi-d yiwn essder l-lejmun ; isawd abrid-enniḍen : yezzi-d essder-enniḍen... Alarmi sebaa.

Ineq-ed baba-setteqcict-enn i ugellid l-lejmun, yenna-yas :

— A Mhend-ahcayci, ur ttaḡad : aql-i da : ma yehwa-yak, anhudd irkell tamdit-agi... aṭas el-leesker, yef-elhil irkell...

Yekker ecciḥ a d-yedden eṣšbeh, yemmy adyini : La ilaha ill Allah !... yenna-yas : La ylah... d acu-t wi-hin?... Yefy-ed essellān yur-es, yenna-yas :

dit : — N'as-tu pas honte : La ilaha... qui c'est ceux-là ?

— C'est toi qui n'as pas honte, répliqua le chikh, regarde ! regarde donc ces soldats qui vont tout démonter !

Le malheureux roi regarda et resta stupéfait : que de soldats ! Il alla trouver sa fille :

— Ah ! ma fille, pardonne-moi...

— Qu'y a-t-il donc, père ?

— Regarde, dit-il.

— Celui-là, dit-elle, je le reconnais : c'est un coup de ce Joli Mohand. Interdis à tout le monde, sous peine d'amende, de sortir de la ville ; donne-moi une automobile pour me promener et ne crains rien : tout s'arrangera.

Le roi fit donc publier l'interdiction de sortir. La jeune fille partit et, en route, trouva le jeune homme :

— Joli Mohand, demanda-t-elle, pourquoi donc tous ces soldats ?

— C'est toi qui l'auras voulu. Ils vont bombarder tout par ici.

— Ah ! non ! je t'en prie... Mais, viens donc avec moi en voiture...

Il monta. Le roi des Génies lui cria de loin :

— Joli Mohand, nous démolissons tout, oui ou non ?

— Allez-vous-en ! dit-il.

Ils partirent. La jeune fille l'emmena en auto. Elle lui fit boire du vin et lui demanda :

— Ur tsethaq ara s-yiman-ik ? La ylah dacut wi-hin ?... Yenna-yas :

— Ur nsetha ara d keçç ! ehzer ! ehzer ! læsker-in-na adhudden jeddi-k !

Almi yehzer essellān amcum, yewhem : atas el-læsker ! Iruh ar-yelli-s, yenna-yas :

— A yelli, semh-iyi !... Tenna-yas :

— Acu-yr a baba ? yenna-yas :

— Ehzer ! Tenna-yas :

— A baba, winna seqley-t : d emhend-ahcayci ayen-ni ! ewqem elheqq yef-temditt, ur ð-iteffey hedd, efk-iyi-ð ataksi admerrey yess : ur ttagad : ad-ers eccafuca !

Yewqem elheqq yef-temditt-enni ur iteffey hedd. Nejjat truh, tufa-t gg-ebrid, tenna-yas :

— A Mhend-ahcayci, acu-yr akkagini l-læsker-ennî irkell ? Yenna-yas :

— Akka ay tebyid ... adbumbardin jedd-im.

Tenna-yas :

— A wlidi, ala ! eyya kan ar-utaksi, yya !

Irekbed. Agellid el-lejmun iluca-t-îd mbeid :

— A Mhend-ahcayci, anhudd eny ala ? yenna-yas :

— Ruhet !

Dya ruhen. Tebbi-t-îd teqcict-enni yeff-utaksi ; tessw-as eccrab, tenna-yas :

- Qu'est-ce qui t'a permis, Joli Mohand, d'amer tous ces soldats?
- Ma flûte bien-aimée, répondit-il.
- Fais voir...

Il la lui montra: elle la mit dans son sein et lui, le jeta sur la route. Elle partit avec la voiture et rentra chez elle.

Il se releva, chercha sa flûte et, ne la trouvant pas, s'écria: Oh! ma flûte bien-aimée!

Il ferma toutes ses portes et s'enfuit à l'aventure, comme un fou. Il arriva à un ravin où il trouva des raisins bien que ce ne fût pas la saison: un pied de noir et un pied de blanc.

Il s'empressa de cueillir une grappe de raisin noir... Ses yeux perdirent la vue et des cornes lui poussèrent. Atterré, il se disait: Maintenant, ô Dieu, tout est fini: j'ai perdu la flûte, j'ai perdu la chéchia, j'ai perdu le sac... J'ai dû m'enfuir et maintenant, me voilà aveugle, avec des cornes au front! Mais, au fait, si je n'ai vraiment rien de plus à escompter que ce funeste sort, par Dieu, si je cueillais de ce raisin blanc?...

Il en cueillit une grappe, en mangea deux grains: ses yeux s'ouvrirent et les cornes tombèrent.

— Merci, Seigneur, s'exclama-t-il: maintenant, je vais récupérer mon bien.

Il emporta deux quintaux de raisin: un de blanc et un de noir. Il arriva à la ville du roi.

— Qui veut acheter du raisin hors saison?

La fille du roi sortit: elle passa la tête à la fenêtre, mais elle ne le reconnut pas pour Joli

- Acu i k ihedmen akka, a Mhend-ahcayci, almi tweq-meɣ irkel leesker-agi?... Yenna-yas:
- Ttajewwaqt-iw tameezuzt! Tenna-yas:
- ZZi-t-id kan.

Yemmey yesneet-as-t, terra-t ar iciwi-s, tdeggefit al-lqaa. Neɣat etruḥ eff-utaksi, tuyal-ed sahjam-is. Neɣja yekkr-ed, yesferfed yer-tjewwaqt; yufa-t ulahedd-it: A yemma! A tajewwaqt-iw tameezuzt!...

Isekkeɣ ak tibbura, iruḥ yehmel. Yebbed allarmi d yiwen yeyzer, yufa tizurin b-yir lawan: yiwet ttej-nant ḡaberkat, tayed ḡamellalt. Yemmey yekks-ed agazu: ḡizurin tiberkanin: ddreylett wallnis, emyin-az-d wacciwen. Yewhem, yenna-yas: Tura, d ayn, a Sidi Reb-bi! Tajewwaqt etruḥ, tacacit etruḥ, tacekkart etruḥ! Aql-iyi rewley-d; tura ddreyley, emyin-iyi-d wacciwen! Tura, w-elḡh, ar s-tideṭṭ, imi akka a tura lmeḥna, d a-yen!... W-elḡh ar d eddmeɣ g-etzurin-agi timellalin!

Yekks-ed agazu, yeçça snat thebbuyin: ellitt-ed walln-is, eḡlin-as wacciwen. Yenna-yas:

— Tura, lhemdu l-ilḡh ya Reb-bi! a derry ayla-w!

Iruḥ yebbi sin iqentaren, yiwn ugentar umellal, wayednin uberkan. Iruḥ yer-tendit n-esseltan:

— Wara yayen tizurin b-yir lawan?...

Teffy-ed yelli-s n-esseltan, tessufy-ed aqerruy-is g-ettaq: ur t-id-eqil ara d emhend-ahcayci: teudd

• CCNTES KADYLES

Mohand et le prit même pour un autre :

— Donne un peu, dit-elle, que je goûte le noir.

Il lui donna deux grains qu'il lui lança et qu'elle attrapa. Elle les mangea : à l'instant, elle devint aveugle et des cornes lui poussèrent. Elle restait là, comme ça : revenir en arrière ? Impossible à cause des cornes qui étaient fort grandes et qui s'accrochaient au mur. Joli Mohand s'éclipsa.

Les gens sortirent dans la rue : voilà que la fille du roi était aveugle et qu'il lui avait poussé des cornes, alors qu'elle avait la tête hors d'une arrière, encore ! Pour comble de calamité, impossible de la retirer de là !

Tout le monde accourut : on essaya de la déloger, mais en vain. Tous, absolument tous essayèrent. A la fin, le roi demanda :

— Il n'y a plus personne ?

— Il y en a encore un à la mosquée...

— Allez le chercher.

On vint le trouver pour lui dire :

— Allons, porte-malheur ! Va essayer toi aussi : la fille du roi est tombée aveugle et des cornes lui ont poussé qui l'empêchent de tirer sa tête de la fenêtré !

— Vous tous, répondit-il, vous n'avez rien pu : je n'y peux rien, moi non plus.

Il trouva le roi sur les lieux et lui dit :

— Faut-il que je tire ta fille de là ?

— Si tu la tires de là, je te rendrai riche.

— Inutile d'essayer de m'enrichir ; qu'on nous

ed wayed. Tenna-yas :

— Awi-d kra, aneereq tid uberkan...

Yefka-yas snat teeqqayin, ideggr-as-tett af-sawen, teclaqf-itett ; dya tegga-tett : ddreylett walln-is, emyin-az-d wacciwen. Dya teqqim kan akkenden : aṭṭuyal yer-deffir, ula amek ; ula amk ara degg-acciwn emni elahater meḡqrit, weqmen di-lhiq ! Mhend-ahcayci yerwel.

FFyen-d medden : yelli-s n-esseltan tedderfel yer na myin-az-d wacciwen !... yerna, g-eṭṭaq !... ula amk ara tuyal, a ssieqa :

Ruhen-d aḡ medden, eerden a ṭ-iḡ ekksen : ur ṭ-iḡ ekkisn ara : eerden aḡ irḡel irḡel. Yenna-yas esseltan :

— Ur yeqqim hedd ? Nnan-as :

— Ma-zal yiwen g-el-jamee... Yenna-yas :

— Ruṭt awit-ṭ-iḡ !

Ruhen yur-es, ennan-as :

— Kkr, a ssieqa ! yelli-s n-esseltan tedderfel, emyin-az-d wacciwen, yerna mearḡden g-eṭṭaq !

Yenna-yas :

— Kumwi irḡel ur tezmirm ara ? Nekkin<sup>1</sup> ur ezmiry ara a ṭ-iḡ ekksey !

Irṭuḡ yufa sseltan dinna, yenna-yas :

— A sseltan, yelli-k, a ṭ-iḡ ekksey ? Yenna-yas :

— Ma tekksed-iyi-ṭ-iḡ, a k eynu ! Yenna-yas :

— Ur iyi yennu ara : anf-ay kan wehhed-neṣ.



laisse seuls.

La foule se retira.

— Tu me connais? demanda le jeune homme : c'est moi, Joli Mohand. Par Dieu, je le jure, je ne t'enlèverai ces cornes et ne guérirai tes yeux que si tu me rends ma flûte, mon sac et ma chéchia!

— Viens, dit-elle: monte!

Il monta à l'étage où elle habitait : il se prépara tout ce qu'il voulut comme nourriture et mangea. Puis, elle lui donna la clé qu'elle gardait tous les jours sur elle. Aussitôt, il ouvrit le coffre, prit la flûte, la chéchia et le sac et sortit.

Il lui lança alors deux grains de raisin : elle les attrapa au vol et les mangea : alors, les cornes tombèrent et ses yeux s'ouvrirent.

Lui, il s'en alla.

Il dit à sa mère:

— Allons chez mes oncles!

Ils partirent donc; il avait emmené l'âne. Quand ils furent arrivés à un certain endroit, il tira sa flûte et en joua sept fois: sept cercles de génies armés les entourèrent.

Le roi des génies l'interpella:

— Joli Mohand, quel est ton désir? Que nous démolissions cette ville ou que nous l'arrachions de terre?

— Allez-y franchement, répondit-il.

Alors, ils retournèrent la ville de fond en comble.

Ensuite, le roi des génies rentra chez lui. Le jeune homme s'en fut à la rivière : il remplit son sac de sable, pour faire son cadeau à ses oncles : il

Ttahjern ak elyaci, yenna-yas:

— Tezrid-iyi? N nekk ay d emhend-ahcayci. Welh ad iyi-lzem, ur am d-ekkisy acciwn-enni, ur am esseh-lay alln-im, alamma terriq-iyi tajewwaqt-iw, a yi-d-ernud tacekkart-iw, a yi-d-ernud tacacit-iw! Tenna-yas:

— Eyya! Ali-d!

Yuli yel-leeli-nni-ynes. Yessebb-ed ayn i s yehwan, yecça, dya tefka-yaz-d tasarut: g-ciwi-s itella tsarut. Yemmey yelli tabburt usendug, yeddm-ed tajewwaqt, tacacit, tacekkart; yeffy-ed. Idegg-ras snat thebbuyin, tecleqf-itett: dya ylin wacciwen, ellitt-ed walln-is: netta yruh...

Yenna-yas i-yemma-s:

— Kkr anruh ar ehwali!

Dya ruhen: yebb! ayyul, ruhen. Bbden almi d yiwen wemkan, yeddem tajewwaqt, ijewweq seba iberdan: ez-zind seba lesdur l-l-esker l-lejmun. Ilnea-t-id ugel-lid l-lejmun:

— Amek tebyid, a Mhend-ahcayci? A t enhudd tem-dit-agi ny a t neqles ak? Yenna-yas:

— Ewff jedd-is!

Dya qelben-t ak.

Dya agellid l-lejmun yuyal. Netja yruh yerwasif, isemmer tacekkart n-errmel, isebbat-id yeff-eyyul, yeb-bi-t-id harzef i-hwal-is. Tacekkart-enni teqqel ak d

• CONTES K A B . L E S —————

elwiz : yesmar-asen-t; g-etyeryert.

Dya aqcic-enri yuy yelli-s eh-hali-s ; yewqem ta-  
meyra sebe eyyam u-sebea l-lyali.

Tenneqdae tmacahut-iw ;

! Ur yenneqdae ara rrezg-iw !

Tizi-Bbaman At-Frawsen

1939

J. L. D.

le chargea sur l'âne.

Le sac tout entier fut changé en louisqu'il  
déversa sur le parquet.

Alors, le jeune homme épousa sa cousine et  
il fit une noce de sept jours et de sept nuits.

Mon histoire finit là,

Mais j'en sais encore beaucoup d'autres.

## ***EL CUENTO DE MQIDEC***

### ***TAMACAHUT N-EMQIDEC***

Érase una vez, un rey que tenía siete esposas. Niños, ninguna de la siete tiene. En un día de mercado, compró siete manzanas que le habían sido aconsejadas por su buen remedio. Por la noche, en el camino de regreso a su casa, tuvo mucha sed. Buscó donde puede encontrar agua, pero, en vano: decidió coger una manzana de su capucha y comió la mitad. Cuando llegó a su casa, dio una manzana a cada una de las seis mujeres; a la séptima le dio la mitad por haber comido la otra mitad.

Todas las mujeres se quedaron embarazadas. Un día, dieron luz a siete varones; pero aquellas mujeres que habían tomado la manzana completa tuvieron un niño de constitución completa, igual que los demás seres; aquella mujer que había comido la mitad, tuvo un niño que era medio ser humano: un ojo, un brazo, una pierna: se llama *Mqidec*. Todos los miembros de la casa lo despreciaba, salvo su madre que lo quería.

Pasó tiempo<sup>1</sup>, crecieron y se volvieron jóvenes. Un día, de lejos, observaron un humo de fuego, se dijeron:

-¡Aquel fuego, lo acerquemos, para ver lo que es!

Y se fueron; también *Mqidec* ha ido con ellos. Sus hermanos le dijeron:

-¡Quédate tú, medio humano: ¡No puedes, nos haces perder tiempo en camino!

Les contestó:

- Si algo ocurrirá a vosotros, ocurrirá a mí también: somos todos hijos de rey.

---

<sup>1</sup> La expresión original del texto (*din din, din din*) palabra por palabra: *allá allá, allá allá*: se utiliza para explicar cómo transcurre el tiempo con lentitud.

Entonces se burlaron de él. Andaban, andaban, hasta que llegaron al lugar del fuego. Y lo que encontraban, era *Yemma Jida*<sup>2</sup> que encendió el fuego. Al verlos, se alegró y les dijo:

- ¡Saludo a todos, *Mqidec*! ( Ya se ha enterado de *Mqidec*); ¡Bienvenida a todos!

¿Qué os trae por aquí?

*Mqidec* le contestó:

- ¡Sólo estamos de paso, *Yemma Jida*! ¿Puedes alejarnos esta noche?

- Claro, hijos míos: entrad, os preparé la cena.

Se sentaron a calentarse mientras la cena cocía; (era *ttacebba*<sup>3</sup>, que *Yemma Jida* ha preparado para ellos).

Cuando la cena fue lista, les sirvió; entonces se acercaron hacia el plato y comían. *Mqidec* que era muy perspicaz, metía una cuchara en su boca y otra en su regazo. Mientras sus hermanos comían como mulos.

Cuando estaban a punto de terminar, *Yemma Jida* les dijo:

-¿Y si juro que me devolváis ahora mi pasta?

Aquellos guardaron silencio; en cuanto a *Mqidec*, retiró la pasta de su regazo y le dijo:

- ¡Toma: aquí tienes tu pasta *Yemma Jida*! ¡No la hemos comido!

*Yemma Jida*:

- Comedla, hijos míos, era una broma que quería gastaros.

Entonces, reanudaron con la cena. Cuando terminaron, *Yemma Jida* quitó la mesa.

*Mqidec* le dirigió:

- ¿Te conjuro por Dios, *Yemma Jida*, de enseñarme cómo es tu sueño?

Ella le contestó:

---

<sup>2</sup> En kabília, la palabra *Yemma Jida* se utiliza, con respeto, a toda mujer anciana que puede ser abuela, bisabuela, o cualquiera que tiene el estatuto de las dos.

<sup>3</sup> Es un plato de pasta: típico beréber.

- Si no me habías conjurado por Dios, no te lo habría dicho: pero como me has conjurado por Dios<sup>4</sup>, así como es mi sueño: cuando oyes los sapos, serpientes y los cangrejos forcejarse en mi tripa, sepa que estoy dormida; si, al contrario no oyes nada, sepa que no todavía.

Después todos se fueron a dormir incluso *Yemma Jida* que estaba cansada. Cuando *Mqidec* oyó borborismos del vientre de *Yemma Jida*, cogió un bote de miel y introducía su dedo que hacía chupar luego a cada uno de sus hermanos. Casi despertado, éste murmuraba: ¡Mm!... ¡Qué delicioso! ... ¡un poco más!... *Mqidec* le decía:

-¡Levántate, maldita sea tu padre! ¡Nos va a comer *Yemma Jida*!

Así, hasta que despertó todos sus hermanos. Luego, tomaron las de Villadiego sin hacer ruido. Marcharon, marcharon, hasta llegar a un bosque que les cerró el paso: era imposible encontrar paso. *Mqidec* le dijo:

-¡Ô, bosque de mantequilla y miel,  
Déjanos un camino para pasar,  
Tememos que *Yemma Jida* nos alcance,  
Y comería a nosotros y a la tierra que nos lleva!

En ese momento, se abrió un gran paso en el bosque y pasaron.

Andaban, andaban, hasta llegar a un río que borbotaba y arrastraba árboles y peñas.

*Mqidec* le dijo:

-¡Ô río de mantequilla y de miel,  
Déjanos un camino para pasar,  
Tememos que *Yemma Jida* nos alcance,  
Y comería a nosotros y a la tierra que nos lleva!

Enseguida, el río se deterioró, se volvió seco y pasaron. Prosiguieron su marcha y llegaron a su casa.

---

<sup>4</sup> lo que notamos aquí, así que en la mayoría de los textos, es la redundancia que caracteriza en la mayoría de los textos; volveremos sobre ello en el estudio que haremos.

He aquí a salvo del peligro: *Mqidec* los salvó de los dientes de *Yemma Jida*.  
Deberían serlo agradecido, pero ellos le tenían rabia y le deseaban la muerte.

Cuando llegaron a su casa, *Yemma Jida* se despertó. Buscó con la mirada por aquí y por allá y constató que ya se han escapado. Tocó las palmas de despecho y gritaba:

-¡Maldición! ¡Me engañó el desgraciado *Mqidec*: me partió el corazón y salvó a sus seis hermanos!

Luego, fue corriendo para alcanzarlos. Llegó al bosque: ¡imposible pasar! Le dijo:

-¡Ô bosque de excremento,  
Déjame un camino para pasar,  
Alcanzaré *Mqidec* el desgraciado,  
Que me partió el corazón,  
Y salvó a sus seis hermanos!

¡Imposible! En aquel momento los espinos y las zarzas se embrollaban. Le daba con su palo. Finalmente ha podido pasar a pesar de sangrar y de romper la ropa.

Corría, corría hasta que llegó al río. Estaba en crecida y rojo de légamo. Entonces dijo:

-¡Ô río de excremento,  
Déjame un camino para pasar,  
Alcanzaré *Mqidec* el desgraciado,  
Que me partió el corazón,  
Y salvó a sus seis hermanos!

Entonces, el río se puso a crecer más. Y dijo a la perra que la acompañaba:

- ¡Chúpalo!

Pensaba lo que podía chupar una perra: ella, pobrecilla, se puso a chupar, a chupar,... hasta que se agotó y murió. Cuando *Yemma Jida* se dio cuenta de que no podría pasar, regresó a su casa.

Un día, los hermanos de *Mqidec* se pusieron de acuerdo para acabar con él. Fueron a ver a su padre y le dijeron:

-¡Oh, padre! ¡Cuánto sabes la cantidad de huevos que aove la gallina de *Yemma Jida*!

¡Te sorprenderás! Además cada huevo es tan gigante como el cielo.

El padre llamó *Mqidec* y le dijo:

- ¡Vete, tráeme la gallina de *Yemma Jida*!

- ¡Oh, padre! La he privado de mis hermanos y ahora ¿tengo que regresar a su casa?

¡Seguro que me va a comer!

Su padre le dijo:

-¡Arréglatela! ¡Mejor perder mi mejor silla de montar! ¡Y si no vas, te cortaré la cabeza!

*Mqidec* se fue llevándose un cayado.

Cuando llegó, se escondió cerca de la casa de *Yemma Jida*, hasta la puesta del sol; en aquel momento, se acercó de la casa y con el cayado empezó a provocar la gallina que estaba en la ventanilla. Ésta, cacareaba: *Yemma Jida* le dijo:

-¡Cállate, mala gallina de excrementos, o, te tiraré fuera!

Cuando *Mqidec* oyó lo que dijo, se puso a provocarla más; en un momento dado, *Yemma Jida* cogió la gallina y la tiró fuera. *Mqidec* la recogió y la llevó a casa para dársela a su padre.

Sus hermanos se sorprendieron de su regreso: creían que lo comiera la ogra. Y se decían que si ésta no ha funcionado, la próxima funcionará. Volvieron a ver a su padre y le dijeron:

-¡Oh, padre! ¡Qué asiento tiene *Yemma Jida*: ¡Es una maravilla! Manda *Mqidec* a buscártelo.

El padre hizo venir a *Mqidec* y le dijo:

- ¡Mejor perder mi silla de montar si no me traes el asiento de *Yemma Jida*! O cortaré tu cabeza.

*Mqidec* se fue por fin, llevándose con él un cayado. Esperó que *Yemma Jida* se sintiera y empezaba a tirar de los pies del asiento. Por entonces, ella le daba la espalda. El asiento empezaba a vacilar, le dijo:

-¡Tranquilo, asiento de excremento! Si no pares, te tiraré fuera.

Entonces, *Mqidec* se puso a tirarlo más. Después de un rato, lo tiró fuera. *Mqidec* lo recogió, lo trajo a casa y dijo a su padre:

- ¡Aquí, tienes el sillón!

En la mañana siguiente, sus hermanos volvieron a ver a su padre y le dijeron:

- ¡Oh, padre! ¡Si puedes ver la manta que tiene *Yemma Jida*! ¡No existe otra igual!

Di a *Mqidec* que se vaya a buscártela.

El padre hizo venir a *Mqidec* y le dijo:

-¡Me traes la manta de *Yemma Jida* para que duerma dentro, o, cortaré tu cabeza!

¿Qué tiene que hacer *Mqidec*? Fue a pedir consejo a un viejo sabio que le dijo:

- Vete a comprar agujas y ponlas en la manta cuando ella la tienda al sol; tú, escóndete no lejos.

Hizo lo que le aconsejó el sabio. Cuando regresó del campo, *Yemma Jida* se revolcó en la manta; entonces, las agujas le pinchaban el cuerpo: si se vuelva por un lado,



sangraba, y si vuelva por otro, pasaba igual. Gritó a voces<sup>5</sup> y tiró la manta a lejos. Cuando volvió a su casa, *Mqidec* la recogió y la llevó a casa de su padre.

Cuando se dieron cuenta, otra vez, de su regreso, sus hermanos se decían:

- Hay algo que hacer para que *Yemma Jida* lo coma.

Volvieron a ver al padre y le dijeron:

-¡Oh, padre! ¡Que anciana tan buena es *Yemma Jida*! Si la tendremos en casa, nos traerá buena suerte: di a *Mqidec* que la traiga a casa: es él quien tiene la costumbre.

Hizo venir a *Mqidec* y le dijo:

-¡Mejor que pierda mi silla de montar! Si no me traes *Yemma Jida* en persona, o, cortaré tu cabeza.

*Mqidec* dijo:

- ¡Padre, es muy mala: me comerá! ¡No es posible traértela!

Su padre le dijo:

- Me has entendido: ¡desenrédate!

*Mqidec* hizo fabricar un ataúd en un carpintero, lo encargó sobre un burro y se ha ido a casa de *Yemma Jida*. Cuando lo vio, ella le dijo:

-¡Bienvenida, *Mqidec*! ¡Ahora, me vas a pagar todas las miserias que he sufrido por tu culpa!

*Mqidec* le contestó:

-¡Oh, *Yemma Jida*! Si quieres comerme, cóname. ¡Yo tengo mucha pena: mi madre ha muerto! Por buena mujer que eres, tenía la misma talla que tú: ni más ni menos: Ahora, proba el ataúd para saber si le cabría.

Ella dijo:

-¡Claro, hijo mío! Es de lo más fácil que hay.

---

<sup>5</sup> Aquí, el cuentista utilizó dos sinónimos de la palabra *gritar* para expresar lo fuerte que gritó la ogra.

Y se introdujo en el ataúd. Cuando se tumbó, *Mqidec* bajó la tapa, cerró con la llave y encargó todo sobre el burro. Ella puso a gritos:

- ¡*Mqidec*, ábreme! ¡Te juro, por Dios, que no te comeré!

Pero, él, pinchaba el burro y decía:

- ¡Anda, burro de *Hdada*!

¡Descargaremos *Yemma Jida*!

El burro trotaba traqueando. Cuando llegó a casa, dijo a su padre:

- ¡Toma! Aquí tienes *Yemma Jida* pero no te daré la llave del ataúd hasta que me des las llaves de la casa cuyas puertas son de hierro.

Finalmente, su padre se las entregó. Por entonces, llevó con él su madre y huyeron a aquella casa. Los demás, en cuanto abrieron la puerta a *Yemma Jida* que salió y comió a todos. Cuando vio *Mqidec* a la altura de la casa, le dijo:

-¿Y tú, cómo te atraparé?

Le contestó:

- *Yemma Jida*, si tomas en cuenta lo que te diré, te funcionará bien: vete y busca todas tus hermanas y cada una de vosotros con una gavilla encendéis un fuego para quemar esas puertas, y en cuanto se vuelvan rojas, os precipitáis todas en una única vez contra la puerta: entonces, podáis comer a mí y a mi madre.

Las ogradas con las gavillas encendieron fuego a las puertas de hierro. Cuando volvieron rojas, las ogradas se precipitaron, se pegaron y se quemaron todas. Entonces, *Mqidec* bajó con su madre. Heredó todo. Se convirtió en sultán en el lugar de su padre. Vivieron en paz y mucha felicidad.

Mi cuento se desenrolló como un río...

## ***TAMACAHUT UFEHHAM***

### ***EL CARBONERO***

Érase una vez, un anciano en la ciudad de un rey, que con su mujer se habían construido una choza. Cuando iba al bosque, llevaba con él una azuela y una hacha para fabricar el carbón que vendía para comprar comida.

Un día, a la primera hora de la mañana, se ha ido a un barranco y encontró una rana en la boca de una serpiente que gritaba. Entonces, le dijo: ¡Por Dios te mataré, serpiente! Con un hachazo, la mató. Aquella rana se metamorfoseó en una chica joven y le dijo:

- Tú, gran padre, me salvaste de la serpiente: yo, te juro por Dios de pagártelo generosamente: ¡Vente sobre mis hombros!

Se elevó con él en el aire. Aquella chica era hija del rey de los genios. Cuando llegaron a casa, en el patio, le dijo:

- Pero no temes mi padre: te llevará a un depósito de oro y te dirá: ¡coge las monedas<sup>6</sup> de oro! dile: ¡No! Te dirá: ¿Qué quieres? dile: ¡dame un saco, un fez y una flauta!

Cuando entró a casa, el padre de la chica dijo a su hija:

-¿Qué es esto?

- Es él quien me salvó, padre mío, de la serpiente.

Tras terminar la cena, el padre de la chica dijo a aquel anciano:

- Venga, te recompensaré por haber salvado mi hija de la serpiente...

Fue llevándole, le enseñó todas las monedas de oro y le dijo:

- No quiero coger las monedas de oro.

Le dijo:

-¿Qué quieres, entonces?

Le dijo:

- Dame un saco, un fez y una flauta.

Le dijo:

-¡Coge sólo oro!

Le dijo:

- ¡No!

Le dio el saco, además del fez y de la flauta. Y regresaron. La hija del rey de los genios lo llevó sobre sus hombros, lo devolvió a su casa. Ella regresó hacia su padre.

El anciano fue a su casa, su mujer le dijo:

-¿Dónde estuviste, bribón?

Le dijo:

---

<sup>6</sup> En el texto original, son monedas de oro francesas llamadas *Luis* que tienen valor de riqueza considerable.

- Ven, siéntate. He encontrado una rana en un barranco, la estaba comiendo una serpiente; y la he salvado: me ha llevado hacia su padre y ahora mira lo que me han ofrecido para recompensarme: un saco, un fez y una flauta... ¿Qué haré con estos? ...

Y guardó todo en un jarrón<sup>7</sup>.

Hasta el día en que murió el anciano; dejó un hijo muy joven; trabajaba como su padre: vendía carbón y traía comida.

Un día, dijo a su madre:

- Dame diez céntimos o un franco para comprar un saco de sémola.

Ella le dijo:

- No hace falta un franco: tu padre ha dejado un saco.

Le dijo:

- Tráemela.

Se llevó el dinero, fue a la tienda para comprar un cuarto de garbanzos. Lo pesó; lo dejó en casa y salió. Por la tarde, cuando la madre de aquel joven quiso coger garbanzos para preparar el caldo de alcuzcuz, ha encontrado el saco cambiado en monedas de oro. Cuando vino su hijo, le dijo:

- Ô Mhend Gracioso, ¿has robado una tienda?...

Él dijo:

- No he robado nada.... ¿Por qué?

Ella dijo:

- Esas monedas de oro...

Él dijo:

- ¡Enséñame!...

---

<sup>7</sup> Aquí, *Akufi*, es un semblante de mueble empotrado hecho con barro, que sirve para guardar las provisiones durante las temporadas y se encuentra en todas las casas beréberes.

Fue a llevar aquel saco a la tienda, vertió un quintal de garbanzos en aquel saco del rey de los genios; lo trajo a casa sobre el burro. Cuando desató el saco, lo que encontró son monedas de oro. Se dijo: ¡Qué fortuna!

Hizo venir albañiles y obreros. Fue a orillas de palacio del rey, construyó un castillo de siete plantas y compró una máquina de cantar<sup>8</sup> que funciona por sí sola.

Desde la ventana, le dirigió la hija del rey:

-¡Ô, Mhend Gracioso, ven hacia mí!

Puso tabletas de su ventana hacia las ventanas del joven: así, cruzó el pasaje llevándose el saco que estaba en su girón. Cuando llegó, le dio beber vino hasta emborracharse. Ella dijo:

-¿Ô Mhend, qué te ha ocurrido?

Él dijo:

- Es mi querido saco.

Ella dijo:

-¿Dónde está?

Él dijo:

- Aquí, en mi girón.

- Enséñamelo...

Tras retirarlo, se lo entregó: ella lo guardó y, lo arrojó por fuera. Se cayó sobre la arena, embriagado.

En la mañana por la mañana, se descubrió en la escarcha, helado. Buscó a tienta el saco, pero no lo encontró y dijo: ¡Ah!... ¡Mi querido saco!...

Fue a cerrar las puertas de su castillo: regresó enseguida hacia su madre, en la choza. Volvió al carbón, volvió a su miseria, vendía carbón.

Un buen día, dijo a su madre:

---

<sup>8</sup> Significa tocadiscos.

- Me das un duro para comprar un fez.

Ella dijo:

- Hijo mío, un duro es mucho: ahora, toma el fez que trajo tu padre del rey de los genios. Ella dijo:

- Tráemela,...

Se lo entregó: lo cepilló, lo puso; le dijo:

- Mírame, mamá, ¿me queda bien?

Ella le dijo:

- Hijo mío, ¡no te veo!

Él dijo:

- ¡Basta! ¿Te estás burlando de mí?...¿De verás,... no me ves?

Ella le dijo:

- ¡Qué ayune sesenta días si te veo!

Él le dijo:

- Toma, pónelo.

Ella lo puso: no la veía.

Él le dijo:

- Es verdad.

Entonces, lo puso y fue a la ciudad. Entraba a la tienda, cogía dinero, nadie lo veía, hasta que tuvo mucho dinero. Volvió a su castillo, puso discos en su aparato, que se puso a cantar.

Se dirigió a él la hija del rey y dijo:

-¡Ô, Mhend gracioso!

Le dijo:

-¿Qué?...

Ella le dijo:

- ¡Ven aquí!

Él dijo:

- ¡De acuerdo!

Puso las tablas y pasó. Le ofreció bebida alcohólica, hasta que se emborrachó; le dijo:

- Ô, Mhend ¿ qué te ha ocurrido?

Él dijo:

- ¡Es mi querido fez!

Ella dijo:

- Déjame ver ...

Se lo entregó; lo guardó en su regazo; lo tiró por la ventana. Se encontró sobre la arena.

La mañana por la mañana, se sintió gélido; buscó a tienta el fez y dijo: ¡Madre mía, mi querido fez! ...

Regresó hacia su madre; gastó todo su dinero; volvió al carbón. Un día, dijo a su madre:

- Hoy, me darás dos francos para comprar una flauta: estoy cabreado, por tanto iré

cantando por los caminos...

Ella dijo:

- ¡Hijo mío, toma la flauta de tu padre que trajo del rey de los genios!...

Mañana temprano, se fue a un lugar aislado; entonó un aire: le rodeó un grupo de genios; entonó otro: le rodeó otro grupo... hasta hubo siete grupos.

Cogió la palabra el padre de la chica, el rey de los genios y dijo:

- Ô Mhend Gracioso, no temes: estoy aquí; si quieres, destruimos toda esta ciudad... tengo muchos soldados, todos con caballos...



En cuanto iba a llamar el imán a la oración y decir: ¡ No hay Dios, sólo un Dios!

...Él dijo: no hay Dios... ¿qué es aquello?...Salió el rey a verle y le dijo:

-¿No tienes vergüenza? No hay Dios... ¿qué es esto? ... .

Él dijo:

- Él que no tiene vergüenza es tú. ¡Mira! ¡Mira los soldados que destruyen todo<sup>9</sup>!

Cuando miró el desgraciado rey, se quedó estupefacto: ¡tantos soldados! Fue a ver a su hija y le dijo:

-¡Hija mía, discúlpame!...

Ella le dijo

-¿Por qué padre?

Él dijo

-¡Mira!

Ella le dijo:

- Ô padre, aquello lo he reconocido: ¡aquello es Mhend Gracioso! Puso una interdicción en la ciudad de prohibición de salir; dame un coche para pasear: no temes: ¡se reunirá la paz!

Puso la interdicción en aquella ciudad de prohibir la salida. Ella se fue, lo encontró en el camino y le dijo:

- Mhend Gracioso ¿Por qué todos aquellos soldados?

Él dijo:

- Es lo que deseabas... bombardearé todo.

Ella dijo:

-¡Por favor, no!...¡Ven conmigo en el coche, ven!

Y subió. El rey de los genios le gritó de lejos:

- Mhend Gracioso, ¿demolimos o no?

---

<sup>9</sup> En el texto original fue utilizada la palabra *jeddi-k* (tu abuelo) expresión que quiere decir todo.

Él dijo:

-¡No, marchaos!

Y se fueron. Aquella chica lo llevó en el coche; le dio beber vino y le dijo:

- ¿Qué te ha ocurrido, Mhend Gracioso, para que traigas todos aquellos soldados?

Él dijo:

- Es mi querida flauta.

Ella le dijo:

- Enséñamela.

Se la enseñó, se la puso en su regazo y lo tiró al suelo. Ella se fue en el coche, volvió a su casa. Él se levantó, buscó a tientas la flauta: no la encontró: ¡Madre mía! ¡Ô mi querida flauta!..

Cerró todas las puertas y desapareció. Llegó a un barranco, encontró uvas que no eran de tiempo: una cepa oscura y otra clara. Cogió un racimo de las uvas oscuras: perdió la vista, le creció cuernos. Se sorprendió, y dijo: ¡Ahora, se acabó, Ô Señor Dios! ¡Mi flauta desapareció, mi fez desapareció, mi saco desapareció! He huido: ¡estoy ciego y me salieron cuernos! ¡Ahora, por Dios, es verdad, ya que es una desgracia, se acabó!... ¡Por Dios, tomaré de esas uvas claras!

Cogió una cepa y tomó dos uvas: le abrieron los ojos y le cayeron los cuernos. Y dijo:

-¡Ahora, alabado sea Señor Dios! Voy a recuperar mis bienes.

Se llevó dos quintales: un quintal de claras y otro de oscuras. Fue a la ciudad del rey.

-¿Quién quiere comprar uvas que no son de tiempo?...

Salió la hija del rey por la ventana: no ha reconocido Mhend Gracioso: pensaba que era otra persona. Ella dijo:

- Dame un poco: probaré de las oscuras...

Le dio dos uvas que lanzó hacia arriba; las cogió y las comió: sus ojos han perdido la vista y le crecieron cuernos. Entonces, se quedó inmóvil en aquel sitio: volvería atrás, no podía; no podía por los cuernos que eran grandes, enganchados en la pared. Mhend Gracioso se largó.

La gente salió: ¡La hija del rey perdió la vista y encima le crecieron cuernos!... ¡Además, en la ventana!... Ni siquiera puede volver atrás, ¡qué calamidad!...

Todo el mundo se acercó: intentaron sacarla: no la sacaron. Intentaron todos, todos. El rey dijo:

-¿Nadie falta?

Le dijeron:

- Falta uno en la mezquita...

Él dijo:

- ¡Vete, tráelo!

Fueron a verle y le dijeron:

-¡Levántate, calamidad! ¡La hija del rey ha perdido la vista, le crecieron cuernos que, además, se engancharon en la ventana!

Él dijo:

- ¿Todos vosotros no podéis? ¡Yo no puedo sacarla!

Se marchó y encontró el rey en su sitio y le dijo:

-¡Ô, Majestad! ¿Quieres que saque a tu hija?

Él dijo:

- Si llegues a sacarla para mí, te haré muy rico.

Él dijo:

- No me enriqueces: sólo quiero que nos deje a solas.

Todo el mundo se retiró y le dijo:

-¿Me reconoces? Soy Mhend Gracioso. ¡Juro por Dios, no quitarte los cuernos ni volverte la vista hasta que me devuelves mi flauta, más mi saco, más mi fez!

Ella le dijo:

-¡Ven! ¡Sube!

Subió a su castillo: preparó lo que le apetecía y comió; luego, la chica le entregó la llave: estaba en su regazo la llave. Entonces, abrió la puerta del baúl; cogió la flauta, el fez, el saco y salió. Lanzó dos uvas, las atrapó: en aquel momento le cayeron los cuernos y le abrieron los ojos. Él se marchó...

Dijo a su madre:

-¡Vamos a casa de mis tíos!

Y se fueron: llevó un burro y se fueron<sup>10</sup>. Llegaron a un lugar, cogió la flauta, tocó siete veces: lo rodearon siete grupos de genios soldados. El rey de los genios le habló:

-¿Qué deseas, Mhend Gracioso? ¿Derribamos esta ciudad o la arrancamos?

Él dijo:

-¡Derribala!

Y la destruyeron.

Por entonces, el rey de los genios regresó. Él fue hacia el río, relleno el saco con arena, lo encargó sobre el burro, que trajo para ofrecerlo a sus tíos. Aquel saco se transformó completamente en monedas de oro cuando lo derramó en el suelo.

Al final, el chico se casó con su prima: hizo una boda que duró siete días y siete noches.

¡Mi cuento se terminó,

(Pero), No terminaron mis bienes!

Tiz-bbamn At-Frawsen

1939

J.L.D.

---

<sup>10</sup> Aquí, notamos la redundancia del término *iruh* (marcharse) que se repite para la rima.

